

# FEMINISTAS UNIDAS FEMINISTAS UNIDAS

A COALITION OF FEMINIST SCHOLARS IN  
SPANISH, SPANISH-AMERICAN, LUSO-BRAZILIAN,  
AFRO-LATIN AMERICAN, AND U.S. HISPANIC STUDIES

DECEMBER 1994  
VOL. 14, NO. 2



Anita Toledo

Queridas hermanas:

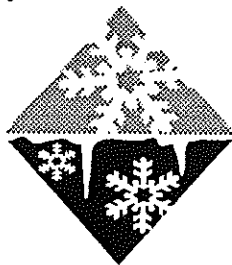
It is hard to believe that December and MLA are right around the corner! In the Editor's part of the world, cold weather has been slow in arriving, and so it has seemed like an endless fall! However, now the chill is in the air, and those of us who will be going to San Diego will be very fortunate, indeed!

Your editor has never missed two MLA's in a row, but unfortunately, this year, like the last, is an impossibility - due to different reasons. Chicago and MLA '95 are already in my sights, though, and I hope to see all of you then! In the meantime, I wish each and every one a happy holiday season, one which will be followed by health and contentment on a personal level, and also peace for the entire world.

I also wish to thank **Mirta Toledo**, Argentine artist and independent scholar, for the cover of this issue; her collaboration effort has been remarkable! Note also her book and print for sale: flyers follow.

#### ANNUAL BUSINESS MEETING AND RECEPTION AT MLA '94

The annual business meeting (open to all members and prospective members) of Feministas Unidas will be held on **Thursday, December 29th at 6 P.M.** in the suite of outgoing President Lou Charmon-Deutsch, Hyatt Hotel, to be immediately followed by a reception-cocktail hour. *Please note that this is different than the day, time, and location published in the MLA Program!* Please read the letter following this page carefully, as it explains how to find out Lou's suite number if you miss our two sessions, at which the suite number will be announced. Please make time to network and party with your colleagues, and enjoy a *copa* or two! *It is very important that you attend the business meeting*, where our incoming President Amy Katz Kaminsky, will be welcomed, our outgoing President thanked, topics for next year decided, and a treasurer chosen to replace Patty Klingenberg, who will be on leave in Spain next year! We need your support - and your attendance!!



#### Feministas Unidas Sessions MLA '94

The two Feministas Unidas-sponsored sessions at MLA '94 in San Diego are:

**MLA No. 83 Tuesday, December 27, 5:15-6:30 p.m., Windsor Room A&B, Hyatt Regency San Diego**

**Teaching Sor Juana Inés de la Cruz: The "Canonical" Writer, Read Yet Ignored**

**Presiding:** Electa Arenal, Coll. of Staten Island, City Univ. of New York and Amanda Powell, Univ. of Oregon

**Speakers:** Raquel Chang-Rodríguez, City Coll., City Univ. of New York; Jean Franco, Columbia Univ.; Susana Hernández Araico, California State Polytechnic Univ., Pomona; Amy Kaminsky, Univ. of Minnesota, Twin Cities; Carol Maier, Kent State Univ.; Alejandra Molina, Cornell Univ.

**MLA No. 588 Thursday, December 29, 3:30-4:45 p.m., Windsor Room A&B, Hyatt Regency San Diego**

#### Feministas Unidas Read Visual Culture

**Presiding:** Alda Blanco, Univ. of Wisconsin, Madison

1. "¿Mujeres al frente? La iconografía femenina en los carteles de la guerra civil española," Patricia V. Greene, Dartmouth Coll.
2. "Gabriela Mistral, Maestra, Santa, Muerta: Celebration as Suppression in Public Art," Elizabeth Horan, Arizona State Univ.
3. "Sexual Politics and the Bécquer Brothers' 'The Bourbons in the Raw,'" Lou Charmon-Deutsch, State Univ. of New York, Stony Brook

On the following pages you will find TWO important letters, the first from our outgoing president, Lou Charmon-Deutsch, who hopes you will support our two sessions AND attend the business meeting and reception (*Thursday, Dec. 29 at 6 p.m. in her suite at the Hyatt Regency*), and the second from Amy Kaminsky, incoming president for 1995-1996.

November 10, 1994



Dear colleagues,

Department of Hispanic Languages and Literature

As you may know, my term as President of Feministas Unidas ends in December. Beginning December 29, I will be replaced by current vice president, Amy Kaminsky. I would like to congratulate Mary Jane Treacy for winning the vice presidency beginning also on December 29. According to our bylaws, Mary Jane will replace Amy in two years' time. Being president of Feministas Unidas has brought me into contact with so many of you and for this reason alone I am very grateful for the privilege of serving as president. During the last two years our membership has continue to prosper. We now have over 260 paid members, and quite a few who haven't gotten around to it yet (you know who you are...) and we have been renewed as an allied organization of the MLA. Our scholarship fund is alive and well, and we were able to make three awards this year to graduate students attending the MLA to read a paper or interview for jobs. Congratulations to winners Audrey García, Lisa Vollendorf and Elyse Crystall. Please remind your graduate students join Feministas Unidas and tell those already members to apply for next year's awards.

Last Spring Feministas Unidas published its Annotated Bibliography of Hispanic Feminist Criticism, dedicated to the memory of Ruth el Saffar. I am in need of two or three volunteers to help me proof the early edition for a second edition in Spring, 1995 (in exchange for recognition in the volume of course). I also want to thank again all of you who wrote reviews and helped with the publication in any way, including the following colleagues at Stony Brook who financed the publication: Susan Squier, former Director of Women's Studies, E. Ann Kaplan, Director of the Humanities Center, Richard Kramer, Dean of Humanities and Fine Arts, Malcolm Read, Chair of Hispanic Languages and Anne Mayer, President of the Graduate Student Association.

As always I am indebted to Linda Fox for her work in preparing this newsletter. I wish also to thank Patty Klingenberg for assuming the job as treasurer. Unfortunately (well, not really) Patty will be spending the better part of next year in Spain and will need a replacement beginning late Spring or early summer. Someone PLEASE volunteer at the business meeting.

On Thursday, December 29 at 3:30pm there will be a Feministas Unidas panel (and slide show!) called "Feministas Unidas Read Visual Culture." At 6 we will have the business meeting followed immediately by a cocktail hour, both in my suite. I will announce the room number at both Feministas Unidas panels, but just in case, you can ring my room from a house phone and I will tell you what the number is. Last year our cocktail party was very well attended, and our business meeting was not, so, I decided to combine the two this year--we will hold a one-hour business meeting followed by a cocktail party in my suite at the Hyatt (so please ignore the notice regarding the business meeting published in the MLA program, no, we will NOT meet at 8:30am the last morning of the conference!). At the business meeting we will choose the topics for next years' panels from the list suggested by the panel committee; elect (or commandeer) a replacement for our treasurer, and welcome Amy Kaminsky as our new president. Please bring any manuscripts, new books, publicity for books, etc. to the "power" cocktail party. And don't forget to attend our other Feministas Unidas panel on teaching Sor Juana, at 5:15 on December 27.

Finally a note about jobs. This year the number of jobs in Spanish listed in the MLA Job list is 252. In addition, I have asked Linda Fox to publish jobs posted in the Affirmative Action Register that are specifically targeted for minority and women (see below). I have also listed two jobs in my own department that ended up in the "additional entries" section of the MLA job list, in case you missed them.

Looking forward to seeing you all in San Diego,

*Lou C Deutsch*

Lou Charnon-Deutsch

State University of New York at Stony Brook  
Stony Brook, New York 11794-3371  
516-632-6935/6950

Queridas colegas,

I was hoping to be able to write this letter after Minnesota sent a second progressive senator, Ann Wynn, to Washington to join Paul Wellstone, but it didn't happen that way. This state toppled over to the right, along with the rest of the country. Last year Hillary Clinton was developing progressive health-care policy; today she is sharing her family's holiday recipes. And the Modern Language Association is ~~passing~~ <sup>considering</sup> a resolution that we in the business of teaching language and literature should perhaps not distract ourselves with issues outside the scope of the fields in which we were trained. No politics. (Vote against it.)

We, however, are trained in a tradition that sees the connection between the world of ideas and ideas of the world. The University may not, historically, be the site of political action in the United States, but it most assuredly has been in the Spanish and Portuguese speaking world. The literature we read, from the Cid to Domitila, is connected to historical reality and issues of culture and power. Our intellectual roots as feminist scholars in this country are nourished in the soil of the women's movement and the Chicano-Latino struggle. Women's Studies and Chicano/Latino Studies did not happen in our colleges and universities because of the good will or the open mindedness of academia; they are the product of grassroots movements of students and the largely marginal (often adjunct or part-time) faculty who were willing to risk what little they had to make those programs happen. In many colleges and universities these programs are still marginal, still struggling. In virtually all our institutions we feel the cold winds of backlash, as budgets get smaller and the anti-feminists loom larger in the press.

At the same time, our scholarship gets stronger and we increasingly take our place in the disciplines Feministas Unidas represents. We appear on more panels at more conferences, and we publish more books and more articles than ever before. The quality of what we do is far superior to what it was twenty years ago when some of us were starting in this business. We are getting hired and getting tenured, not always without a struggle, but not always with the same pitched battle as in the past either. We are, happily, not the only organization of feminist scholars in our field. We can be proud of our achievements as individual students, scholars, and teachers--and as an organization.

Clearly, we are not in any position to rest on our laurels. The work we are now doing so well and with such enthusiasm will, I hope, keep us moving and keep us alert. As an organization Feministas Unidas has opened a space for feminist scholarship in Spanish, Spanish American, Luso-Brazilian, U.S. Latino, and Afro-Hispanic literary and language studies. Through our newsletter we have a network that is as good as the contributions we send to it. I encourage all of you to participate in the newsletter by submitting information, short essays, and poetry (this is a new effort), as well as news of conferences and of your publications. Urge your colleagues to join Feministas. Come to our panels at MLA and the regional meetings. Participate in the decision-making process by attending the business meetings, and get together to relax and see friends and colleagues at our yearly party at MLA.

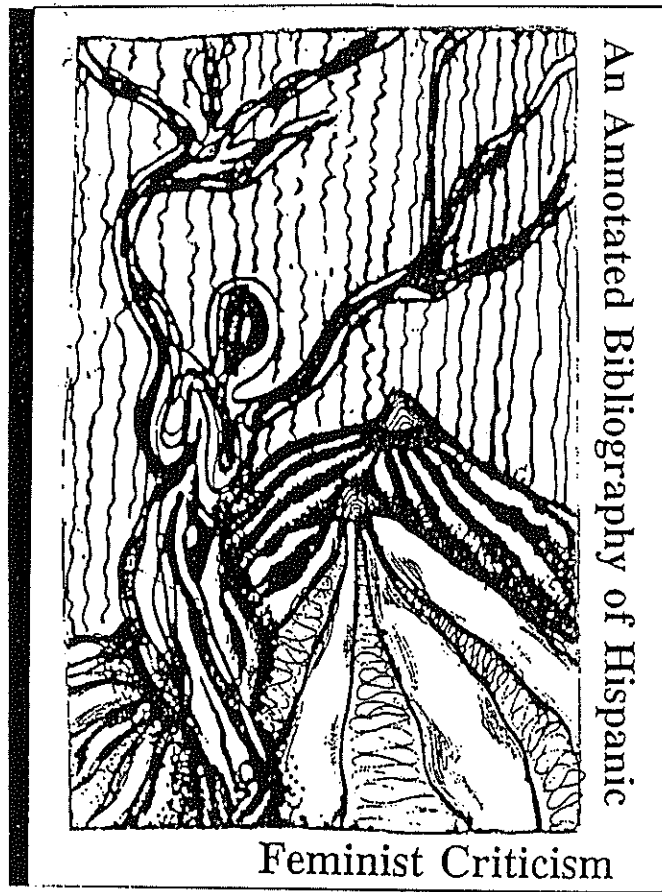
Amy Kaminsky



**NEW FROM FEMINISTAS UNIDAS:  
An Annotated Bibliography of Hispanic  
Feminist Criticism. 133pp**

**Containing:**

- Short reviews of books on Spanish literature and Latin-American literatures
- A Bibliography of useful sources for the study of women in Spanish and Latin-American cultures
- A select bibliography of anthologies of Hispanic Women's literature



**While supply lasts the first (uncorrected) edition is on sale for \$5  
Send your check to:  
Lou Charnon-Deutsch  
State University of New York at Stony Brook  
Department of Hispanic Languages  
Library 3018  
Stony Brook, NY 11794**

State University of New York at Stony Brook:

SU of New York Library-Rm 3017  
Hispanic Languages & Lit Stony Brook NY 11794-3371

2203

F

Two positions beginning Fall, 1995:

1. Assistant Professor, tenure track. Required: Ph.D. in Latin-American literature/ culture, preferably with a specialty in Luso-Brazilian studies. Must have good language skills, an ability to teach language as well as literature classes at both the undergraduate and graduate levels, and excellent teaching credentials.

Assistant Professor of Spanish linguistics, tenure track. Ph.D. required. Primary teaching and research responsibilities in Spanish linguistics, but some coordination of elementary Spanish courses required. Preference will be given to candidates specializing in some area of applied linguistics. Native or near native fluency and scholarly potential also required. Send letters and dossier (or up-to-date curriculum vitae and three recent letters of recommendation) by Dec. 1 to: Malcolm Read, Chair, Hispanic Languages and Literature, SUNY at Stony Brook, Stony Brook, NY 11794-3371. Stony Brook is an AA/EO employer.

Affirmative Action Register jobs:

TRINITY UNIVERSITY  
DEPARTMENT OF  
MODERN LANGUAGES AND LITERATURES

SPANISH: Tenure-track assistant professor position for Fall, 1995.

Recent Ph.D., native or near-native fluency in Spanish. Interest in undergraduate education with an emphasis on language courses; teaching expertise in Peninsular nineteenth-century literature preferred. Teaching load: 3 classes per semester, including possible participation in the First Year Seminar program. Salary competitive. Send application and dossier (including 3 letters of reference, evidence of teaching quality, and a copy of transcripts) by November 18, 1994. *Trinity is an EO/AA Employer; minority and women candidates are encouraged to apply.* Florence M. Weinberg, Chair, Department of Modern Languages & Literatures, Trinity University, 715 Stadium Drive #46, San Antonio, TX 78212-7200.

WILLIAMS COLLEGE

Williams College has openings in several fields. Unless otherwise noted, the positions are at the assistant professor level for three-year terms, beginning academic year 1995-96, with possibility of reappointment and consideration for tenure, although advanced candidates with exceptionally strong records of teaching and research are also invited to apply. Candidates should have the Ph.D. or be completing dissertations. Name of department chair or contact and application deadline follow name of field.

ROMANCE LANGUAGES (Gene Bell-Villada; Dec. 1) One two-year visiting position in Spanish language and modern Latin American literature, comparative desirable; one full-year visiting position in French language and 19th/20th c. literature, with comparative and/or cultural studies desirable.

**CHRISTOPHER NEWPORT  
UNIVERSITY  
ASSISTANT PROFESSOR  
OF SPANISH**

Latin American. Tenure track. Required: Ph.D., native or near-native fluency. Desirable: interest in graduate teaching and experience in teaching Translation at the college level. Special consideration given to applicants with a second foreign language other than French. Salary is commensurate with experience. Send letter of application, current vita and official transcripts to: Dr. J. Richard Guthrie, Jr., Chairman, Department of Modern and Classical Languages and Literatures, Christopher Newport University, 50 Shoe Lane, Newport News, VA 23606-2998. DEADLINE: January 1, 1995. CNU employs only U.S. citizens and aliens lawfully authorized to work in the U.S. The University has a vigorous and effective commitment to Affirmative Action; applications from women and minorities are, therefore, especially encouraged to apply. *An AA/EEO Employer.*

---

**SPANISH LANGUAGE-INSTRUCTOR/ASSISTANT PROFESSOR:** Cleveland State University, Department of Modern Languages, seeks a tenure-track Instructor/Assistant Professor to teach Spanish linguistics and Hispanic culture, beginning Fall Quarter 1995 (position dependent upon sufficient budgetary resources). Minimum Qualifications: A.B.D. Fluency in Spanish and English, and demonstrated scholarly promise essential. Ability and interest in teaching at all levels from basic language to M.A. courses expected. Preferred Qualifications: Ph.D. completed by September, 1995; proven competence in university teaching; and published research. Duties: Teaching Spanish language at all levels, applied Spanish linguistics, and Latin American culture. Salary: commensurate with experience and qualifications. To apply, send letter of interest, current CV and three (3) letters of recommendation to: Dr. John M. Purcell, Chairperson, Department of Modern Languages, College of Arts and Sciences, Cleveland State University, E. 24th & Euclid Ave., Cleveland, OH 44115. Application deadline is November 15, 1994. *Equal Opportunity Employer, M/F/D.* CSU provides reasonable accomodation for individuals with disabilities.

**DEPARTMENT OF SPANISH  
EMORY UNIVERSITY**

**ASSISTANT PROFESSOR**, tenure track, beginning September, 1995. Fields: Medieval, Golden Age or Colonial. Ph.D. required. Review of applications will begin on November 30, 1994. Please send dossier and writing samples to: Carlos J. Alonso, Chair, Department of Spanish, 501 Humanities Bldg., Emory University, Atlanta, GA 30322. *Emory University is an AA/EEO Employer.*

---

**DEPARTMENT OF SPANISH  
EMORY UNIVERSITY**

**ASSISTANT PROFESSOR** in APPLIED LINGUISTICS or LANGUAGE PEDAGOGY, tenure track, beginning September, 1996. Ph.D. required. Duties include coordination of the language curriculum and training and supervision of graduate teaching assistants. Review of applications will begin on November 30, 1994. Please send dossier and other relevant materials to: Carlos J. Alonso, Chair, Department of Spanish, 501 Humanities Bldg., Emory University, Atlanta, GA 30322. *Emory University is an AA/EEO Employer.*

---

## MACALESTER COLLEGE

**WOMEN'S STUDIES.** The interdisciplinary Women's Studies Program at Macalester College seeks to hire a faculty member (rank open) who may be trained in any discipline and conducts feminist research in one or more of the following areas: (1) African American, Asian American, Latina, or Native American women; (2) contemporary/post-colonial theory; or (3) women in Africa, Asia, Latin America, or the Pacific. Teaching responsibilities (5 courses per year) include an introductory course (presently a course on race, class, gender, and sexuality as categories of analysis); the senior seminar; and courses in the area of the candidate's specialization. The candidate will also be expected to participate in the development and teaching of intermediate level courses in a new Women's Studies major.

**Macalester College** is a highly-selective, private liberal arts institution that accents academic excellence in a context of internationalism, multi-culturalism, and service. Home to about 1750 full-time students, the college is located in the heart of a lively and progressive metropolitan area rich in cultural, social and research opportunities. Over 9% of the student body come from 70 countries, and 14% of Macalester's students represent four minorities. Students come from all 50 states. To support its commitment to excellence in teaching and life-long scholarship, Macalester offers generous support for research and regular sabbatical leaves, and enjoys an excellent working relationship with major research facilities in the area. Please forward inquiries and credentials to Professor J. Michele Edwards, Director of Women's Studies, Macalester College, St. Paul MN 55105. Applications received by November 1, 1994 will receive primary consideration, but applications will be considered after that date until the position is filled. Macalester College does not discriminate in employment because of race, religion, creed, sex, national or ethnic origin, age, marital status, sexual orientation, or disability. Women and minorities are encouraged to apply.



# Chicano/Latino Studies

## Chicano/Latino Studies Program Assistant Professor Position

The Chicano/Latino Studies Interdisciplinary Program (IDP) at the University of California, Irvine (UCI) is recruiting for a tenure-track position at the Assistant Professor level to teach the interdisciplinary core curriculum. Position available July 1, 1995. Prefer fields of history, psychology and sociology but will consider all disciplines in Humanities and Social Sciences. Appointment may be in the Chicano/Latino Studies Program or jointly with another department/program. Candidates must have a Ph.D. by July 1, 1995, teaching experience, and a strong record of scholarship and publication. Send cover letter, c.v. and the names and addresses of four referees by **January 13, 1995** (deadline extended) to: Search Committee, Chicano/Latino Studies Program, University of California, Irvine, 407 SST, Zot 5100-91, Irvine, CA 92717.

UCI is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer Committed to Excellence Through Diversity.

Telephone: (714) 824-7180

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, IRVINE

## SESSIONS OF INTEREST AT MLA '94

Beyond the two officially-sponsored sessions, many of our members and compañeras are presenting sessions or topics of interest to Feministas Unidas. Let's support them when we can!

### Tuesday, December 27

3:30 -4:45 p.m.

**MLA No. 36** Reflections on *Quixotic Desire*: Psychoanalytic Readings Pro and Contra (Manchester Ballroom B, Hyatt)

1. "Images of Deviance in Cervantes' Algiers," Adrienne Martin, Stanford Univ.

5:15 -6:30 p.m.

**MLA No. 70** Discerning Discourses in the Galdosian Text (Manchester Ballroom I, Hyatt)

2. "Reading the Female Body: Discourses of Desire and Discipline in *La desheredada*," Akiko Tsuchiya, Washington Univ.

**MLA No. 74** La España actual II (Manchester Ballroom A, Hyatt)

3. "Feminizing Modernism: Pardo Bazán's *Dulce Dueño*," Susan Kirkpatrick, Univ. of California, San Diego

**MLA No. 77** Phi Sigma Iota I (Manchester Ballroom H, Hyatt)

1. "AdelaidaLasSantas:Novel/Autobiography/Poetry," Glenn Morocco, La Salle Univ.

2. "A Weave of Women in *Send My Roots Rain* by Ibis Gómez-Vega," Jean Troy Smith State Univ. of New York, Oswego

3. "La mujer en *Los pasos perdidos*," Juan Barroso VIII, Southern Univ., Baton Rouge

4. "La lucha por existir: Los binarios narrativos en *La última niebla* de María Luisa Bombal," Barbara Guthrie Trovato, La Salle Univ.

5. "La voz de la mujer en la literatura hispana," A. Sylviane Townsel, Murray State Univ.

**MLA No. 80** Reading Desire in Twentieth-Century Spanish Narrative (Oxford Room, Hyatt)

**Presiding:** Catherine Nickel, Univ. of Nebraska, Lincoln

2. "Narrative Desire in the Short Fiction of Carme Riera," Mary S. Vásquez, Michigan State Univ.

**MLA No. 83** Teaching Sor Juana Inés de la Cruz: The "Canonical" Writer, Read Yet Ignored (Windsor Room A&B, Hyatt)

**Our first Feministas Unidas panel of the Convention!!**

**Presiding:** Electa Arenal, Coll. of Staten Island, City Univ. of New York, and Amanda Powell, Univ. of Oregon

**Speakers:** Raquel Chang-Rodríguez, City Coll., City Univ. of New York; Jean Franco, Columbia Univ.; Susana Hernández Araico, California State Polytechnic Univ., Pomona; Amy Kaminsky, Univ. of Minnesota, Twin Cities; Carol Maier, Kent State Univ.; Alejandra Molina, Cornell Univ.

7- 8:15 p.m.

**MLA No. 92** Translation, Internationalism, and Critical Reception: A Roundtable Discussion (Manchester I, Hyatt)

**MLA No. 113** The Formation of the Pan-African Intellectual (11A, San Diego Convention Center)

2. "Nancy Morejón: The Modern Day Pan-African Poet," Gustavo Puleo, Columbia Univ.

3. "Afro-Latin Women Writers from the Caribbean to the 'Cono Sur,'" Carol M. Young, Indiana Univ. of Pennsylvania

9-10:15 p.m.

**MLA No. 127** The View of the Woman in Sephardic Literature  
(Cunningham C, Hyatt)

1. "Women and Identity in Albert Cohen's *Belle du seigneur*," Susan D. Cohen, New York, N.Y.
2. "Images of Women in the *Mé am Lóez*," María Esformes, Univ. of South Florida
3. "Las cosas de sus casas': Women as Inquisitorial Targets," Deborah S. Ellis, Southwestern Univ.
4. "Authoritarian Women in the Work of the Spanish Converso Antonio Enríquez Gómez," Nechama Kramer - Hellinx, York Coll., City Univ. of New York

**MLA No. 136** Taking It to the Streets:  
Chicana/o Performance Art,  
Popular Music, and Other  
Forms of Cultural Resistance  
(Windsor A&B, Hyatt)



**Wednesday, December 28**

8:30 - 9:45 a.m.

**MLA No. 173** Strategies of Representation  
in Galdós's *Episodios  
nacionales* and *Novelas con  
temporáneas* (Manchester G,  
Hyatt)

**Presiding:** Diane F. Urey, Illinois State  
Univ., Chicago

10:15 - 11:30 a.m.

**MLA No. 184** Minority Discourses in  
Spanish Golden Age

2. "Sor Juana's Critique of Patriarchal  
Privilege: The Discourse of Gender, Class,  
and Ethnicity in *Los empeños de una casa*,"  
Sidney Donnel, Univ. of Pennsylvania

12:00-1:15 p.m.

**MLA No. 221** La tragedia en el teatro clásico  
español (Gibbons A, Hyatt)

**Presiding:** Charles V. Ganelin, Purdue Univ.,  
West Lafayette

**MLA No. 242** Ethical Issues in Faculty  
Member Evaluation (Columbia  
Room, Marriott)

**Presiding:** Shirley Mangini, California State  
Univ., Long Beach

1:45 - 3:00 p.m.

**MLA No. 285** Spanish Women Writers and  
the Essay: Reflections on  
Fiction (Gibbons A, Hyatt)

**Presiding:** Mercedes M. de Rodríguez,  
Hofstra Univ.

1. "Rosa Chacel and the Ideas of the  
Generation of 1927," Eunice D. Myers,  
Wichita State Univ.

2. "Narrative Theory in the Mother Tongue:  
Carmen Martín Gaité's *El cuento de nunca  
acabar*," Emilie L. Bergmann, Univ. of  
California, Berkeley

3. "Solitary Pleasure and Shared Vice: Roig  
on Reading and Writing," Kathleen M. Glenn,  
Wake Forest Univ.

4. "Beyond Fiction: The Novelist as Voyeur  
in Soledad Puértola's *La vida culta*,"  
Mercedes M. de Rodríguez, Hofstra

3:30 - 4:45 p.m.

**MLA No. 301** Rito y celebración en el teatro  
del Siglo de Oro (Manchester  
C, Hyatt)

**Presiding:** Susana Hernández Araico,  
California State Polytechnic Univ., Pomona

2. "Gendered Ritual and Celebration in the  
Theater of Sor Marcela de San Félix," Valerie

Hegstrom Oakey, Univ. of New Mexico

**MLA No. 318** Criticizing Criticism:  
Brazilian Literature  
(Manchester E, Hyatt)

1. "Do 'para ingles ver' ao 'para brasileiro entender': escrevendo o socio texto homoeerótico brasileiro," David William Foster, Arizona State Univ.
3. "Tal literatura, qual crítica? Pressupostos, salvo engano, do trabalho crítico de Flora Süssekind," Roberto Reis, Univ. of Minnesota, Twin Cities

**MLA No. 319** Lesbian Studies, Feminist Studies, and the Limits of Alliance (Cunningham A&B, Hyatt)

1. "Cross Purposes," Dana Heller, Old Dominion Univ.
2. "Chicana Lesbian Studies: Theorizing the Impossible," Emma Pérez, Univ. of Texas, El Paso
3. "The Homosexual Imaginary of Feminism," Teresa de Lauretis, Univ. of California, Santa Cruz

**MLA No. 320** Fighting Words: Free Speech and Hate Speech in the Classroom (Manchester G., Hyatt)

1. "Delicate Subjects: Dealing with Cultural Imperialism in the Multicultural Classroom," Phyllis van Slyck, LaGuardia Community Coll., City Coll. of New York
2. "Contested Spaces, Classrooms, and Contact Zones," Wendy S. Hesford, Oberlin Coll.
3. "Academic Feminisms and Student Protest," Dale Bauer, Univ. of Wisconsin, Madison

**5:15 - 6:30 p.m.**

**MLA No. 329** A Reading by Helena María Viramontes and Judith Ortiz Cofer (San Diego Ballroom A, San Diego Marriott)

**7:15 - 8:30 p.m.**

**MLA No. 377** After "The Process": Memory, Oblivion, Identity, and Uruguay (Manchester I, Hyatt)

2. "Gestando verbos de identidad: Escritura feminina uruguaya de los años 80," Xenia Bilbija, Univ. of Wisconsin, Madison



**Thursday, December 20**

**8:30 - 9:45 a.m.**

**MLA No. 400** Revisión del fin de siglo II (Cunningham C, Hyatt)

2. "Gendering the Generations," Roberta Johnson, Univ. of Kansas

**MLA No. 409** Entre Centenarios: Puerto Rico en Fines de Siglo / Between Centennials: Puerto Rico at Century's End (IA, San Diego Convention Center)

This session offers papers on Ana Lydia Vega and Rosario Ferré, but not by Feministas Unidas.

**MLA No. 410** Romance Literary Relations (Windsor A&B, Hyatt)

3. "Traces of Giordano Bruno in Sor Juana's *Primero sueño*," Aida Beaupied, Penn State Univ., University Park

**12:00 noon - 1:15 p.m.**

**MLA No. 475** Women, Revolution, and Social Change in the Luso-Brazilian World (Manchester I, Hyatt)

**Presiding:** Ellen W. Sapega, Univ. of Wisconsin, Madison

1. "Maria Archer: A Feminist Neorealist?" Ana Paula Ferreira, Univ. of California, Irvine
2. "Regarding Gender and Estrangement: or, The Subject in Exile," Susan Canty Quinlan, Univ. of Georgia
3. "Staging the Rebellion: Brazilian Women's Dramaturgy after the Coup," Margo Milleret, Vanderbilt Univ.
4. "The Poetry of Alda Espíritu Santo: Discourses toward Convergence," Gregory McNab, Univ. of Rhode Island

**MLA No. 476** Order and Disorder I: Epistemology and Writing in Eighteenth- and Nineteenth-Century Spain (Oxford, Hyatt)

**Presiding:** Maryellen Bieder, Indiana Univ., Bloomington

1. "Ordering the National Body: Contagion and Control in Eighteenth-Century Spanish Theater Reform," Kathleen McLean, Duke Univ.
2. "La 'locura' de la Hija del Sol, la romántica en los albores del realismo," María Luisa Guardiola-Ellis, Saint Lawrence Univ.
3. "Bourgeois Jezebel: Gender-Generated Disorder in *La de Bringas*," Martha Krow-Lucal, Univ. of California, Davis

**MLA No. 492** De-authorizing the Canon: New Critical Approaches to Twentieth-Century Mexican Literature (Cunningham C, Hyatt)

1. "Re-writing the Canon: Women Talk Back," Norma Klahn, Univ. of California, Santa Cruz

**MLA No. 493** Maya Textual Practices: The Question of Literature (Manchester D, Hyatt)

2. "The *Popul Vuh* and the Politics of Reading," Joanna O'Connell, Univ. of Minnesota, Twin Cities

**MLA No. 495** Postcolonial Trends in Magical Realist and Fantastic Fiction (Manchester E, Hyatt)

1. "Faces of the Unreal in Argentine Short Fiction 1973-1993," Malva E. Filer, Brooklyn Coll., City Univ. of New York

**MLA No. 508** NAFTA and Culture (Manchester B, Hyatt)

1. "The Culture Exemption/The Culture Solution," Claire Fox, Univ. of Iowa
2. "NAFTA and Intellectual Property: Culture, Corporations, the Capitalist State, and Us," Elyse Crystall, Univ. of Wisconsin, Madison; Mary Layoun, Univ. of Wisconsin, Madison
3. "The Educational Politics of NAFTA," Gwen Kirkpatrick, Univ. of California, Berkeley

**1:45 - 3:00 p.m.**

**MLA No. 539** Ties That Bind: Recharting Family Care Issues in the Profession (10, San Diego Convention Center)

Program Arranged by the MLA Commission on the Status of Women in the Profession.

1. "Lesbian and Gay Parenting in Academe," Lillian Faderman, California State Univ., Fresno
2. "Making It Work: The Politics of Family, Race, and Commuting in the Profession," Geraldine Heng, Univ. of Texas, Austin
3. "On Nurturing Our Best Pieces of Poetry and Others: Fathers and Small Children," Dayton Haskin, Boston Coll.
4. "Parent/Student/Teacher/Spouse: Refiguring the Graduate Students among Us," Gerry McNenny, Univ. of Houston, Downtown Campus
5. "Practical Institutional Responses to Developing a Family-Friendly Campus," Annette Kolodny, Univ. of Arizona

**MLA No. 540** Whose Literature Is It? A Workshop on Student-Faculty Collaboration in the Selection of Texts and Activities (Gibbons A, Hyatt)

This is a simulation of a process being used at

Univ. of Wisconsin, Eau Claire.

3:30 - 4:45 p.m.

**MLA No. 553** Representation of Mothering:  
Secular and Religious Contexts  
(Manchester G, Hyatt)

**Presiding:** Emilie L. Bergmann, Univ. of  
California, Berkeley

1. "Mothering the Novella," Margaret Greer,  
Princeton Univ.
2. "Aural Fantasy, Oral Storytelling, and the  
Erotics of the Voice in María de Zayas's  
Desengaños amorosos," Laura Gorfkle,  
Virginia Polytechnic Inst. and State Univ.
3. "Santa Teresa de Jesús: Mothering the  
Reform," Elizabeth Teresa Howe, Tufts Univ.

**MLA No. 554** Revisión del fin de siglo III  
(Cunningham C, Hyatt)

**Presiding:** Gabriela Pozzi, Grand Valley  
State Univ.

1. "Postpreliminaries for an Exploration of  
Madrid Literature at the Turn of the Century,"  
Michael Ugarte, Univ. of Missouri, Columbia
3. "La lectura sicalíptica y la seducción de la  
lectora," Gabriela Pozzi

**MLA No. 577** Spanish Women Writers'  
Prison Literature (Manchester  
C, Hyatt)

**Presiding:** Janet Pérez, Texas Tech Univ.

1. "Through the Eyes of 'Babes': Franco's  
Penal Universe," Nancy Vosburg, Stetson  
Univ.
2. "Vida, historia, literature y feminismo en  
*Mujer de preso* de Teresa Pàmies," Genaro J.  
Pérez, Univ. of Texas, Permian Basin
3. "Stranger than Fiction: Dolores Medio's  
Prison Memoir and Its Fictional Refraction,"  
Janet Pérez

**MLA No. 588** FEMINISTAS UNIDAS  
READ VISUAL CULTURE  
(WINDSOR A&B, Hyatt)

**Please attend this second panel we are  
sponsoring- AND THE BUSINESS  
MEETING AT 6 P. M. IN THE SUITE  
OF L. CHARNON-DEUTSCH, Hyatt  
Regency (Call on house phone for location  
if you can't attend either of our two spon-  
sored panels.)**

**Presiding:** Alda Blanco, Univ. of Wisconsin,  
Madison

1. "¿Mujeres al frente? La iconografía feme-  
nina en los carteles de la guerra civil españo-  
la," Patricia V. Greene, Dartmouth Coll.
2. "Gabriela Mistral, Maestra, Santa, Muerta:  
Celebration as Suppression in Public Art,"  
Elizabeth Horan, Arizona State Univ.
3. "Sexual Politics and the Bécquer Brothers'  
The Bourbons in the Raw," Lou Charnon-  
Deutsch, State Univ. of New York, Stony  
Brook

**(Editor's note - papers are not being pub-  
lished here in advance, as the Editor did not  
receive them. Sorry!)**

5:15 - 6:30 p.m.

**(Perhaps you can attend one of these read-  
ings until our Business Meeting at 6!)**

**MLA No. 591** A Reading By Demetria  
Martínez, Leroy Quintana, and  
Luis Alberto Urrea (4, San  
Diego Convention Center)

**Presiding:** Karen S. Van Hooft, Bilingual  
Press

**MLA No. 594** A Reading by Elena  
Poniatowska (Manchester A,  
Hyatt)

7:15 - 8:30 p.m.

**MLA No. 622** Counterdiscourses  
(Manchester E, Hyatt)

Program arranged by Division on Luso-  
Brazilian Literature

1. "Dragons Who Have Not Been to Paradise:  
Caio Fernando Abreu's Queer Narratives,"  
Fernando Arenas, Univ. of California,  
Berkeley

2. "Luiz Silva and Quilombhoje Literature,"  
Carolyn Richardson Durham, Texas Christian  
Univ.

3. "Tupi or Not Tupi: Cannibalism, Cultural  
Identity, and Popular Cinema," Luis  
Madureira, Univ. of Wisconsin, Madison

4. "Public Arrangements of Popular and High  
Culture," Charles Martin, Queens Coll., City  
Univ. of New York

**MLA No. 623** Legacies of Conquest II:  
Immigrant Imprints  
(Manchester H, Hyatt)

**Presiding:** Debra A. Castillo, Cornell Univ.

1. "An Uncommon Immigrant: William  
Henry Hudson in Argentina," Silvia N.  
Rosman, Coll. of William and Mary

2. "A Land of Broken Promises: Katherine  
Anne Porter's Visions of Mexico," Raúl  
Rodríguez, Cornell Univ.

3. "¿En dónde van a florear?": Elena  
Poniatowska's *Flor de lis* and the  
Problematics of Identity," Jeanne Vaughn,  
U.S. Intl. Univ.

**MLA No. 624** Friendships in the Early  
Modern Period: Homosocial  
and Heterosexual Readings  
(Cunningham A&B, Hyatt)

**Presiding:** Alison Parks Weber, Univ. of  
Virginia

2. "The Sexuality of Religious Dissent," Mary  
E. Giles, California State Univ., Sacramento

3. "Homosocial Bonds and Desire in the  
*Abencerraje*," Laura Bass, Princeton Univ.

**MLA No. 638** Giannina Braschi: Writing as  
Performance (Manchester C,  
Hyatt)

**Presiding:** Diane E. Marting, Columbia Univ.

1. "Writing (and) beyond the Letter: (M)Other  
Tongues and the Role of Translation in  
Giannina Braschi's *El imperio de los sueños*,"  
María M. Carrión, Columbia Univ.

2. "Making Over the Makeup Artiste: On  
Translating Giannina Braschi," Tess  
O'Dwyer, New York, New York

3. "El instante de la poética: Acerca de la  
escritura del *Imperio de los sueños*,"  
Francisco José Ramos, Universidad de Puerto  
Rico, Bayamón

4. "Performing Soledad: Demythifying  
Identity in Giannina Braschi's *El imperio de  
los sueños*," Nancy Gray Díaz, Rutgers Univ.,  
Newark

**MLA No. 642** The Mask Dance: Revealing  
and Concealing Gendered  
Subjectivity in the Poetry of  
María Victoria Atencia

**Presiding:** Sharon Keefe Ugalde,  
Southwestern Texas State Univ.

1. "Poetry with a Mystic Impulse," Roberta  
Quance, Universidad Autónoma de Madrid

2. "Visual Arts and Gender in the Poetry of  
María Victoria Atencia," Sharon Keefe  
Ugalde

3. "Specularization and (De) Construction of  
the Female Subject in *Paulina o el libro de  
las aguas*," Linda Metzler, Kenyon Coll.

4. "Eroticismo del lenguaje en María Victoria  
Atencia," Tina Escaja, Univ. of Vermont

**9:00 - 10:15 p.m.**

**MLA No. 668** Madrid in the Movies: The  
City Past and Present in  
Spanish Cinema  
(Manchester A, Hyatt)

2. "Crossing City Limits: Fiction, Documentary, History in Bastilio Martín Patino's *Madrid*," Kathleen M. Vernon, State Univ. of New York, Stony Brook

**MLA No. 670** Neo-Hispanism: Toward a Concept of Pluralism (Connaught Room, Hyatt)

Speakers: Philip Rasico, Vanderbilt Univ.; Beatriz Pastor, Dartmouth Coll.; Kathleen McNerney, West Virginia Univ., Morgantown

**MLA No. 676** Multiple Subjectivities. Conflicting Subjectivities: Gender and the Challenges of Ethnic, Racial, and National Identities I (Atlanta Room, San Diego Marriott)

2. "Living the Third Space: Articulating Hybrid Textual Identities between Chicana and Native American Women Writers," AnnLouise Keating, Eastern New Mexico Univ. ; Renae Bredin, Rutgers Univ., Newark



**Friday, December 30**

**8:30 - 9:45 a.m.**

**MLA No. 696** Cultural Studies on the *Cancionero* Lyric (Cunningham C, Hyatt)

3. "The Body as Contestant Site in *Cancionero* Poetry," Barbara Weissberger, Old Dominion Univ.

**MLA No. 700** The Dialectic of Female Identity in the Twentieth-Century Latin American Literature (Windsor A&B, Hyatt)

Presiding: Mercedes Rowinsky, Univ. of Toronto, Saint George Campus

1. "Adolescent Role-Playing and Female Identity in Poniatwoska's La '*Flor de*

*Lis*,'" María Elena de Valdés, Univ. of Toronto, Saint George Campus

2. "Unveiling the Secrets: The Rediscovery of the Female in Peri Rossi's *Solitario de amor*," Mercedes Rowinsky

3. "Who Speaks in Rosario Castellanos's *El eterno femenino*?" Elizabeth Monasterios, State Univ. of New York, Stony Brook

**MLA No. 703** Multiple Subjectivities. Conflicting Subjectivities : Gender and the Challenges of Ethnic, Racial and National Identities II (Chicago Room, San Diego Marriott)

3. "Cultural Authenticity as Performance: Gender, Ethnicity, and Drag in U.S. Latino Fiction," Karen S. Christian, Univ. of Maryland, College Park

**MLA No. 710** Transgressing Mimesis in the Spanish Vanguard (Connaught Room, Hyatt)

1. "Poems, Pictures, and Points of Danger," Margaret H. Persin, Rutgers Univ., New Brunswick

2. "Transgressing Mimesis and Mimicking Icons in Vanguard Fiction, Rrichard Spires, Univ. of Kansas

3. "Unseemly Semes: The Drama of Mimesis in Vanguard Spain," John Kronik, Cornell Univ.

**10:15 - 11:30 a.m.**

**MLA No. 711** Queer Space (Torrance Room, San Diego Marriott)

Presiding: Sasha Torres, Brown Univ.

1. "'I Just Want Them to Know They Don't Have to Be Christian': Gays, Christians, and the Controversy over the National Endowment for the Arts," Miranda Joseph, Stanford Univ.

2. "So Just When Can You Be a Lesbian in Cyberspace?" Allison Fraiberg, Univ. of Washington

3. "Latino Bodies, Queer Spaces: Video



Cartography," José Esteban Muñoz, Duke Univ.

**MLA No. 714** Legacies of Conquest III: Is Spanish a Foreign Language? (Manchester H, Hyatt)

1. "Languages and Territories: The Linguistics of Geocultural Locations," Walter D. Mignolo, Duke Univ.
2. "Like English for Spanish: Meditaciones desde la frontera anglorriquiteña," Vicky Unruh, Univ. of Kansas
3. "La lengua ennegrecida: Fronteras raciales en el Caribe," Efraín Barradas, Univ. of Massachusetts, Huntington
4. "A Citizen, Not a Citizen, a Citizen," Norma Alarcón, Univ. of California, Berkeley

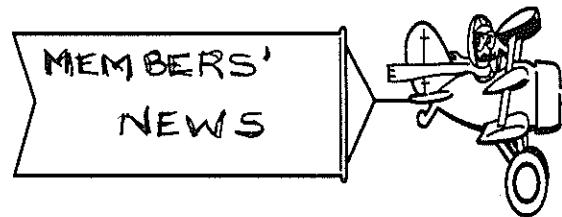
**MLA No. 729** Carmen de Burgos: "Vanishing Lady" of Spanish Modernism" (Cunningham C, Hyatt)

Presiding: Michael Ugarte, Univ. of Missouri, Columbia

1. "The Discourse of Gender," Maryellen Bieder, Indiana Univ., Bloomington
2. "Poison and Perversion," Brad Epps, Harvard Univ.
3. "Crying Games," Roberta Johnson, Univ. of Kansas
4. "Killing Off 'the Lady,'" Judith Kirkpatrick, Univ. of Alabama, Tuscaloosa

**MLA No. 738** History Herstory: Blurring the Lines between the Private and the Political in Contemporary Women's Writing (Atlanta Room, San Diego Marriott)

1. "Among Themselves: Women in History in the Work of Laura Esquivel and Cristina García," Andrea O'Reilly Herrera, State Univ. of New York, Fredonia
2. "Challenging Political Corruption: The Liberated Feminist in *Juice of Mango*," Celia Esplugas, West Chester Univ.



Members, remember this is YOUR publication! It is only as useful and as interesting as the material/information you submit to your Editor! Don't forget to write when you have news of ANY kind that might interest Feministas Unidas (not JUST your publications, but also interesting conferences, films, articles you have come across!)

**ATTENTION! ATTENTION!** Renewal time is upon us! If you are not going to MLA in San Diego, where you can renew by paying one of the officers present at the Business Meeting, please use the form in the back of this issue to renew for 1995! Remember that we operate on a calendar year basis, so if you do NOT renew now, you will not receive the Call for Topics in late January (for MLA '95) or the April issue of the Newsletter! So do yourself a favor and **RENEW NOW!** Turn to the last pages of this Newsletter for renewal form! Our dues are still among the lowest around. It costs between \$3 and \$3.50 to print and mail each of the 2 Newsletters per year, not to mention the Call for Papers in January, so you get a real bargain when you throw in the Reception costs at MLA as well! So... do it already - **RENEW!**

Now, on to tidbits from/about members:

**Maryellen Bieder**, Indiana University, Bloomington, has edited a special issue of *IJHL* (Indiana Journal of Hispanic Literatures) called *Writing Against the Current* (see Table of Contents in the flyers section toward the end of the *Newsletter*). Contact the Department of Spanish and Portuguese, Ballantine Hall 875, Indiana University, Bloomington, IN 47405-6601 (Tel. 812-855-8376), for information. The cost is \$10.00. Many of the 10 essays, all written by women on Spanish women, were written by our members (see Publications section). The volume and number are Vol. 2, No. 1, Fall 1993, and Maryellen dedicated the issue to the late Ruth El Saffar, who died in March of 1994. You may submit articles to this journal, which now is on open topics, by sending 3 copies and a self-addressed

stamped envelope.

Also, **Maryellen** was awarded the Kercheville Prize by *Anales Galdosianos* for her 1987 article, "The Female Voice: Gender and Genre in *La madre naturaleza*," *Anales Galdosianos* 22 (1987): 103-116. Although this award was for the 1987 issue, published in 1992, the award was made in 1993!!

**Linda Fox** reports that **Partido Feminista de España** has moved their publishing enterprise (*Vindicación feminista*, and many other publications you will find advertised toward the end of this *Newsletter*) to the following address:

Vindicación Feminista  
C/ Magdalena 29 , 1 A  
18012 Madrid  
España

**Linda** also wishes the membership to be aware of the efforts of **Ediciones Torremozas**, which publishes and promotes literature by and about women. Although they have given preferential attention to poetry, they also publish interesting collections of essays and narrative. Over the 10 years they have been doing this work, they have published over 200 titles, and more than 300 female authors!

They are open to proposals of work for possible publication. You can communicate with the Directora, Luzmaría Jiménez Faro, at:

Ediciones Torremozas, S. L.  
Apartado 19.032  
28080 Madrid  
España  
Tfno. (34-1) 350 50 27  
Fax: (34-1) 345 85 32

**Linda** reports that IPFW (Indiana University/Purdue University Fort Wayne) had an October visit, sponsored by Witness for Peace, by Ms. Sadie Rivas, a Nicaraguan Sandinista activist involved in the Movimiento Comunal in Matagalpa. This grassroots organization, which is non-partisan according to Sadie, works against poverty and defends the interests of the Nicaraguan people with regard to the government. Given the 18 billion dollars' damage from the war Nicaragua is now the poorest country in Latin America, the 2nd poorest of all Latin America and the Caribbean (Haiti is 1st). The 1990 elections were more a vote FOR peace rather than AGAINST the Sandinista government then in power (the people knew that the war would continue to be financed by the U.S. if

the Sandinistas remained in power). They need our help in protesting the policies of the IMF

(International Monetary Fund) and the World Bank, which with their Structural Adjustment Plan, have plunged the Nicaraguan economy into an ever-deepening recession. You will find after this section a flyer which explains further, with addresses, phone and fax numbers, etc.

**Amy Kaminsky**, our incoming president from U. Minnesota, Twin Cities, reminds us: If you've given a paper at the last few MLA's in a Feministas Unidas session, and you haven't sent your paper to the Archive, it's not too late! You can send the paper to Feministas Unidas Archive %

Amy Kaminsky  
Department of Women's Studies  
224 Church Street S.E.  
University of Minnesota  
Minneapolis, MN 55455

**Patricia Klingenberg**, Illinois Wesleyan University, points out that INTI (*Revista de Literatura Hispánica*), No. 40, Otoño 1994, contains articles by a number of our members as well as herself, in this volume dedicated to *The Configuration of Feminist Criticism and Theoretical Practices in Hispanic Literary Studies*. (Please refer to the Table of Contents printed in the flyers section towards the end of the *Newsletter*, and to specific listings in the Publications section.)

**Mari Pino del Rosario, Magdalena Maiz-Peña, Luis H. Peña, and Mirta Toledo** are listed as editors of the new publication *GraFemas*, a newsletter of the Asociación de Literatura Femenina Hispánica, and they invite your collaboration. Fecha límite for the next issue is 30 Jan. 1995: "Urge su colaboración: Teoría/Novísimas/Investigación en proceso/ Entre nosotras escritoras y catedráticas en residencia/ Mujeres en el arte/ Videoteca femenina/ En traducción/ US latinas crítica-creación/ Desde Letras femininas/ Desde la Asociación/ Reconocimientos/ Sobre escritoras/ Congresos/ Symposia/ Eventos especiales/ Sugerencias. Envíe su colaboración a Mari Pino del Rosario, Magdalena Maiz-Peña, Luis H. Peña, y/o Mirta Toledo, con su nombre, dirección actual, teléfono, afiliación universitaria, e-mail a: Magdalena o Luis Peña, Davidson College, Spanish Department, Davidson, NC 28036 o a Mari Pino del Rosario, Spanish Department, Greensboro College, 815 West Market Street,

Greensboro, NC 27401. (910) 272-7102 ext. 307. Fax 271-6634 e-mail mari@pals.guilford.edu. Email address of Magdalena Maiz-Peña is mapena@apollo.davidson.edu. These four individuals also deserve a round of applause for their untiring work for the V International Hispanic Women Writers Conference sponsored by the Asociación de Literatura femenina hispánica in October 1994 at Davidson. More on the Conference in the next section!

**Anita Vélez-Mitchell**, poet, performer, puertorriqueña activista, was honored on October 27, 1994 by the South Bronx Mental Health Council with an Issac J. Pérez Award for community and public service activities. She also sent publicity on the Hispanic Hall of Fame, a multimedia center and museum that will preserve the legacy of the greatest Latin performers of the 10th Century. There was a screening of *Legends*. Hispanic Hall of Fame, honoring such figures as Rita Moreno, Ricardo Montalban, Israel López "Cachao," Desi Arnaz, and Rod Carew. Elsewhere in the Newsletter you will also find information about last year's bombing of Vieques and new information from the C.P. R. D.V. (Committee for Rescue and Development of Vieques) regarding the establishing of a system of radar by the U.S. Marines which presents clear environmental and health hazards to the area.

#### CONFERENCES OF NOTE

**A Stage of Their Own/Un escenario propio** was the topic of the symposium/festival on Spanish, Latin American and U.S. Latina Women in the Theatre held in Cincinnati, Ohio October 5-8, 1994 and sponsored by many different groups, but principally, the University of Cincinnati's Department of Romance Languages and Literatures. Long-time Feministas member **Phyllis Zatlin**, Rutgers University, was a special invited guest, along with many women playwrights and critics from around the Spanish-speaking world, Brazil, Europe, and the United States. The Editor has no direct report, but with over 100 scholarly papers, round tables, panel discussions, workshops, theatre performances, book displays and videos, the conference was sure to have been a rewarding and energizing experience for all those who attended. (Anyone who was in attendance care to make a summary report for the April Newsletter?)

**Modalidades de representación del sujeto auto/bio/gráfico/femenino** was the topic for the V International Conference of the Asociación de Literatura Hispánica Femenina, held at Davidson College, October 20-22, 1994. (Cheers to **Mirta Toledo**, the Argentine-born Fort Worth artist whose art graced the conference brochure and programs and whose contributions to this issue of *Feministas Unidas* are gratefully acknowledged! A small sample of Mirta's work was on sale at the Conference, and she has exhibited her sculpture, drawing, pottery, and book cover designs in over 60 exhibitions in South America, Hawaii, and the United States. Mil gracias, Mirta, por tus bellas contribuciones a promover a la mujer hispana en todas sus capacidades.) With over 39 different sessions which explored the topic from many varied perspectives, the work of organizing such a conference is significant. In addition, there were special programs on each evening: a Poetry-Short Story-Essay Reading with many genres and women authors from diverse countries of origin participating (Thursday evening), the Conference Banquet with an incisive, stimulating talk by Sylvia Malloy (Friday evening), and "Ghosts, Power, and Love: From History to Storytelling" with performances by Olga Loya, Mexican-American storyteller, and Marjorie Agosín, Chilean writer and critic who brought slides of the *arpilleras* or woven forms of protest against the oppression of the Chilean people under Pinochet, and a dozen of the weavings in her personal collection. Both presentations were moving and capped off the conference Saturday evening with a lasting impression for the attendees. Kudos go to the three main organizers of this program: **Magdalena Maiz-Peña, Luis Peña, and Mari Pino del Rosario**. ¡Labor bien hecha!

A daylong conference, **Images/Visions: Chicana Literary and Artistic Expressions**, was held at the University of California, Irvine, on November 29, 1994, director María Herrera-Sobek. There were panels and poetry readings in the morning and afternoon, and in the evening the Chicano/Latino Literary Prize ceremony was held. First prize went to Elaine Romero; second prize to Héctor Santiago; and third prize to Débora Marta Símcovich.

## Upcoming Conferences of Importance

The Twelfth Annual Wichita State University International Conference on Foreign Literature with the topic **Continental, Latin-American, and Francophone Women Writers** will take place on April 6-8, 1995 in Wichita. By the time this Newsletter reaches the reader, the deadline for papers will have passed, but the Editor is printing the flyer in the hopes that those who are not participating this year will remember for next year the deadlines for abstracts and papers which are approximately the same from year to year.

Ditto for the **Fifteenth Annual Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures**, which will be held on May 11-13, 1995 at the University of Cincinnati. This open topic allows for submission of individual papers or special sessions. Note the deadlines for your information for next time!

The Latin American Writers Institute and the Hostos Center for the Arts and Culture are sponsoring **LibroFest Latino/BookFest 1995** at Hostos Community College/CUNY, Bronx, NY May 4-7, 1995. The goals are "to promote the distribution and sale of books, magazines, newspapers, and newsletters relating to Latin American culture, in any language and in all disciplines - literature, art, history, politics, anthropology, etc.; to promote the work of Latino writers living in the United States; and to hold a cultural festival featuring readings, conferences, music, theater, and activities for children."

## CALLS FOR CONTRIBUTIONS

*Letras Peninsulares* is asking for papers for the Spring 1995 monographic issue devoted to "The Search for an Interlocutor and the Quest for Identity: Female Narrative in Democratic Spain." Deadline is **January 15, 1995** (papers of 12-30 pages including documentation following the 1985 MLA style manual are welcome in English or Spanish; for specific topics see flyer). Send to:

Mary S. Vásquez, Editor

*Letras Peninsulares*

Department of Romance & Classical Langs.  
Michigan State University  
East Lansing, MI 48824-1112  
U.S.A.

A conference "**Re-Thinking Translation**," sponsored by the Center for International Studies and the foreign language departments of the College of Letters and Science of the University of Wisconsin-Milwaukee, will be held on June 9 and 10, 1995, in Milwaukee. Papers are invited (for topics, see flyer). Send one-page abstract by **February 1, 1995** to:

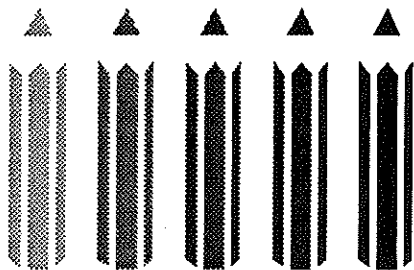
Conference on Translation  
UWM/MU Center for International Studies  
Bolton 668  
University of Wisconsin-Milwaukee  
P.O. Box 413  
Milwaukee, Wisconsin 53201

**The Twenty-first Chicano/Latino Literary Contest**, sponsored by the University of California, Irvine, invites submissions for this year (1995) in the genre of **novel**. The manuscript must be unpublished, 250 pages minimum, double spaced, bound, and submitted in triplicate: in Spanish or in English. Only one entry per author, who must be a citizen or permanent resident of the U.S. The manuscript's first page should bear the title "**Chicano / Latino Literary Contest**," the writer's full name, address, telephone number, indication of citizenship or residence, if work is contracted to a publisher, and social security number. The author's name must not appear anywhere else on the manuscript. Manuscripts can be returned in November, 1995 only if a stamped, self-addressed envelope is included with the submission. Deadline: **April 30, 1995**. Prizes will be awarded in October, 1995 (1st prize, \$1000 and publication if not already under contract and expenses to Irvine to accept prize; second, \$500; third, \$250.) Acceptance of prize implies contractual agreement to publish within the Contest award series if a previous contract does not exist before the submission deadline. Send entries or inquiries to:

Chicano/Latino Literary Contest  
Juan Bruce-Novoa, Director  
Dept. of Spanish and Portuguese  
U. California, Irvine  
Irvine, CA 92717  
(714) 856-6901

Following these pages you will find the pertinent flyers as well as a flyer advertising the NEH Summer Seminar for College Teachers "Baroque Literature in its Spanish and Spanish-American Contexts" offered by E.L. Rivers and Georgina Sabat-Rivers, Dept. of Hispanic Langs. and Lit., SUNY at Stony

Brook, NY. The dates are June 19-August 4, but there is no deadline mentioned. If you are interested, contact the address on the flyer for application forms.



## WORKS IN PROGRESS

### Articles

**Ferreira-Pinto, Cristina** (University of Texas, Austin). "Escrita, auto-representação e Realidade social no romance feminino latino-americano." This article is a study of some recurrent narrative strategies - such as repetition and displacement of the narrative I - and of the impact of social reality on the self-constitution of the female subject, in novels by Spanish-American and Brazilian women writers; analysis of novels by Lucía Guerra and Helena Parente Cunha.

### Books

**Johnson, Roberta** (Univ. of Kansas) and **Maier, Carol** (Kent State Univ.). *Delirio and Destino* (translation of this novelized autobiography by **María Zambrano**). Maier is doing the majority of the translation, and Johnson is writing the introduction. To be published by SUNY Press.

**Maier, Carol, trans.** *Without Reason (La sinrazón)* by **Rosa Chacel**. To be published by University of Nebraska Press.

**Maiz-Peña, Magdalena** (Davidson College). "Suicide as a Reading/Writing Trace in Women's Biography in Latin America." This bibliography is a textual analysis of the ideological implications and the rhetorical articulation of women's biographies in Latin America and suicide as a "bioideologeme" from a cultural perspective. This project will

examine how suicide becomes a sign of cultural expectation, a mark of identity and subjectivity, a narrative strategy which articulates a dramatic script encoding the female subject as a fixed cultural icon. She is still compiling data, and would like to have suggestions on names of Latin American women writers suitable for this project in progress.

**McNerney, Kathleen** (West Virginia Univ.) and **Vosburg, Nancy** (Stetson Univ.). *The Garden Across the Border: Mercè Rodoreda's Fiction*. A book of essays on the fiction of this Catalan writer. Selinsgrove, Pa: Susquehanna University Press (University Presses of America), forthcoming fall 1994 (this may already be out - Editor).

**McNerney, Kathleen.** *Double Minorities of Spain: A Bio-Bibliographical Guide to Women Writers of the Catalan, Galician, and Basque Lands*. N.Y.: MLA, forthcoming in 1994 (this may already be out - Editor).

**Nagy, Silvia** (Catholic University). *Paralelismos transatlánticos*. A comparative study in Spanish of 20th Century Latin American and North African (or Maghrebian) fiction written by women.

**Rhodes, Elisa** (Harvard Divinity School; Boston College). *Life Strategies: Women's Spiritual Stories of Early Modern Spain*. A study of first-person *vidas* by religious women, this project includes works by nuns and secular independents. I'm considering the long-standing tradition of Christian female visionary texts and the *vidas* within it. Looking at these narrations as coerced self-revelations of intimate experience, I'm trying to balance what their authors had to gain by writing them with the risks the *vida* implied. Ideas and reformation about primary sources, especially *vidas* by men, are welcome (VXVI and XVII, Spanish, Italian, and French).

## PUBLICATIONS

### Articles

Please see the Tables of Contents for the volumes *The Configuration of Feminist Criticism and Theoretical Practices in Hispanic Literary Studies*, *INTI, Revista de Literatura Hispánica*, No. 40, Otoño 1994, and *Writing Against the Current*, *IJHL*, Vol. 2, No. 1, Fall 1993 which are printed in the publications flyers section. Unless the member

has sent a description, it will not be listed individually here. However, in INTI articles by Feministas Unidas members **Denise Di Puccio, Catherine Larson, Debra Castillo, Andrés Avellaneda, and Patricia Klingenberg** appear. In the *IJHL* volume all of the articles are by Feministas members with the exception of El Saffar's.

**Bieder, Maryellen** (Indiana Univ., Bloomington). "El escapelo anatómico en mano femenina': The Realist Novel and the Woman Writer," *Letras Peninsulares* 5 (1992): 209-25.

**Bieder, Maryellen.** "Emilia Pardo Bazán and Literary Women: Women Reading Women's Writing," *Revista Hispánica Moderna* 46 (1993): 19-33.

**Bieder, Maryellen.** "Woman and the Canon of 20th-Century Spanish Fiction: The Lady Vanishes," *Anales de la Literatura Española Contemporánea* 17 (1992): 301-24. Special issue on "Reviewing the Canon: Spanish Fiction from 1900-1936", ed. by Robert Spires.

**Bieder, Maryellen.** "Woman Transfixed: Plotting the Fe/Male Gaze in Valle-Inclán's 'Rosarito.'" In *Ramón María del Valle-Inclán: Questions of Gender*, ed. Carol Maier and Roberta L Salper. Pa.: Bucknell UP, 1994. 154-76.

**Cleary Nichols, Geraldine** (University of Florida, Gainesville). "Minding Her P's and Q's: Feminism and Form in Tusquets' Fiction," *Indiana Journal of Hispanic Literatures* 2 (1993): 159-179. This article analyzes the traditional nature of the stories narrated in Tusquets' fiction, concluding that it is difficult to justify calling her work feminist, if by "feminist" one means someone who would like to change women's lot.

**Ferreira-Pinto, Cristina** (U. of Texas, Austin). "Feminist Consciousness in the Novels of Lygia Fagundes Telles," *Modern Language Studies* 23.4 (Fall 1993): 4-17. This article studies the evolution of Telles's novelistic work alongside the development of a feminist consciousness by the author; includes a discussion of the book of "fragments" *A Disciplina do Amor*.

**Fox, Linda C.** (Indiana University Purdue University Fort Wayne). "Making Bonds, Breaking Bonds: The Mother-Daughter

Relationship in Chicana Poetry 1975-1985," in *En homenaje a Victoria Urbano*, ed. by Adelaida López de Martínez. (Madrid: Editorial Fundamentos, 1993): 179-188. This article focuses on mother-daughter relationships in poetry written by Chicanas between 1975-1985 and shows how these relationships, characterized by a double-edge of obedience and rebellion, shatter old stereotypes by discovering positive strength in the heretofore "bad mother" symbols and by refusing to affirm the silent self-sacrifice in the "good mother" role.

**Trovato, Barbara Guthrie** (La Salle University). "la mujer y la trampa del espacio enajenado: La trampa de Myrna Casas," *Cincinnati Romance Review* 13 (1994): 162-172.

**Umpierre, Luzma** (SUNY). "Out of the Margin into the Stream: The Inclusion of Women, Minorities, Gays and Lesbians in the Curriculum," *Philological Papers* (West Virginia Univ.) 38 (1993): 26-30. Contention that in the case of these writers, they are not to be considered "marginal" but "on the margin." Counter definition for Puerto Rican writers of Anzaldúa's "boundaries."

## BOOKS

**Ballesteros, Isolina** (Barnard College). *Escritura femenina y discurso autobiográfico en la nueva novela española* (New York: Peter Lang, 1994), ISBN: 0-8204-2250-9. This book analyzes different forms of the autobiographical tendency in Spain and shows how autobiographical discourse emerges as a means of self-consciousness and self-affirmation of the female voice, not only in novels written by women, but also by men.

**Jørgensen, Beth E.** (University of Rochester). *The Writing of Elena Poniatowska: Engaging Dialogues* (Austin: University of Texas Press, 1994). ISBN 0-292-74032-8. This book is a textual and contextual analysis of four representative titles by Poniatowska: *Palabras cruzadas*, *Hasta no verte Jesús mío*, *La noche de Tlatelolco* and *La flor de lis*. Jørgensen traces Poniatowska's achievements as a feminist, socially committed writer whose dialogic literary practice continually challenges prevailing literary and cultural values.

**Levine, Linda Gould** (Montclair State

College); **Marson, Ellen Engelson** (John Jay College of Criminal Justice, CUNY); **Waldman, Gloria Feiman** (York College, CUNY), eds. *Spanish Women Writers. A Bio-Bibliographical Source Book*. (Westport, Ct: Greenwood Press, 1993). ISBN 0-313-26823-1. \$95. Combining assiduous attention to biography and bibliography with original literary criticism oriented toward feminist theory, this volume profiles and analyzes fifty significant women writers of Spain - some celebrated and some overlooked - from the fourteenth century to the present. See flyer following for complete description.

**Maier, Carol** (Kent State Univ.) and Roberta L. Salper (Penn State-Erie). *Ramón María del Valle-Inclán: Questions of Gender* (Pa.: Bucknell University Press, 1994). Collection of essays edited by Maier and Salper. Other contributors include: Mary K. Addis, Biruté Cipliauskaitė, Catherine Nickel, Noel Valis, Catherine Davies, Iris M. Zavala, Maryellen Bieder, Michael Predmore, Roberta Johnson, and C. Christopher Soufas, Jr.

**Pinto, Patricia**, and Bejamín Rojas, eds. *Escritoras chilenas. Teatro y ensayo* (Primer volumen). Editorial Cuarto Propio, 1994, \$17.00, can be obtained from Paratextos, 6 Avery Street, Saratoga Springs, New York 12866, (518) 587-3774. Fax (518) 581-1859.

**Scott, Nina M.**, and Francisco Javier Cevallos-Candau, Jeffrey A. Cole, and Nicomedes Suárez-Araúz, eds. *Coded Encounters. Writing, Gender, and Ethnicity in Colonial Latin America* (Amherst: U. of Massachusetts Press, 1994). ISBN 885-X cloth \$45; 886-8 paper \$15.95. This is an excellent collection of essays by leading scholars of colonial Latin America who address a series of topics relating to both the marginal and European-dominant discourses. See flyer following, and newspaper article.

**Toledo, Mirta** (independent scholar). *La Semilla Elemental*, pub. Editorial Vinciguerra. See flyer following (obtained directly from the writer.)

**Umpierre, Luz María**. *For Christine. A Book of Poems and One Letter*. Can be obtained from Luz María Umpierre herself. See flyer following (obtained directly from the writer).

## BOOKS (Translations)

**Hart, Patricia**, trans. (Purdue University, West Lafayette). *A Corpse of One's Own (Una ombra fosca, com un núvol de tempesta)* by **Isabel-Clara Simó** (N.Y.: Peter Lang, 1993), ISBN 0-8204-2048-4, \$39.95. This novel is a feminist thriller written originally in Catalan. See flyer following for description.

**Maier, Carol**, trans. (Kent State Univ.). *Memoirs of Leticia Valle (Memorias de Leticia Valle)* by **Rosa Chacel** (Lincoln: U. Nebraska Press, 1994). See flyer following for complete description.

**Mathews, Irene**, trans (Northern Arizona University). *The Women of Tijucoapapo (As Mulheres de Tijucoapapo)* by **Marilene Felinto** (Lincoln: U. Nebraska Press, 1994). See flyer following for complete description of the first novel of this young Brazilian writer.

**Whew!** Publications by our members continues to swell! But remember to also send other kinds of news to make this Newsletter more interesting! This is YOUR network - share news of conferences, visits to campus of speakers (and possible sharing of same), news from around the world! We need YOUR input!



PLEASE  
POST

PLEASE  
POST

*Fifteenth Annual  
Cincinnati Conference on  
Romance Languages and Literatures*

*University of Cincinnati  
May 11, 12, 13, 1995*

*Call for Papers*

*You are invited to submit an abstract of a paper on any aspect of French, Hispanic, Italian, or Portuguese literature. We also welcome papers on pedagogical approaches of any Romance language or literature, or literary translation. Abstracts and papers may be in any Romance language or English. Please provide three copies of a 300 word abstract along with a separate sheet of paper listing the following: title of paper, your name (last, first), academic affiliation, address, telephone number, and E-mail number.*

*Abstracts postmarked after  
Nov. 4, 1994 will not be accepted*

*The completed paper should arrive no later than March 31, 1995.*

*A committee will consider requests for the formation of special sessions organized around a specific topic, author, or work. Requests should be submitted as soon as possible. A selection of papers read at the conference will be published in the Cincinnati Romance Review.*

*Reading time of final papers will be limited to 20 minutes.*

*Please send submissions or inquiries to:  
Keiselim Alfredo Montás/María Consuelo Ortiz, Conference Chairs  
Department of Romance Languages and Literatures  
University of Cincinnati — Cincinnati, Ohio 45221-0377*





**TWELFTH ANNUAL  
Wichita State University  
International Conference on  
Foreign Literature  
April 6-8, 1995**

**Call for Papers**

**Continental, Latin-American, and Francophone Women Writers**

**Send a one-page abstract by October 3, 1994, postmark.**

**Decisions will be made by October 31, 1994.**

**Deadline for 8-page papers dealing with  
any aspect of the conference theme:**

**December 2, 1994, postmark.**

**Deadlines will be strictly observed.**

The conference is devoted to women who write in languages other than English. University faculty present critical papers, and writers from the U.S., Québec, Europe, and Latin America come to read their works and to discuss literature. Selected papers are published by University Press of America on the recommendation of the publication's referees. Volumes I (1984-1985) & II (1986-1987) may be purchased from UPA. Volumes III (1988-1989) & IV (1990-1991) are in final preparation. Both will be available from UPA. Selected papers from 1992-1993 will appear as Volume V, and 1993-1994 as Volume VI.

Please include the following items in your October 3, 1994, submission: 1) two copies of a one-page abstract, 2) your name, 3) academic affiliation, 4) most reliable address, 5) telephone and fax numbers, 6) century, national origin, and genre of work(s) discussed, 7) a statement that the paper has not been published or read previously. Papers may be written in English, French, German or Spanish.

**Address:**

**French, Francophone, Italian, and German literatures: Dr. Ginette Adamson  
Spanish and Latin-American literatures: Dr. Eunice Myers  
WSU Foreign Literature Conference, Box 11  
The Wichita State University  
Wichita KS 67260-0011**

*Letras Peninsulares*  
**CALL FOR PAPERS**

The Spring 1995 monographic issue of  
*Letras Peninsulares*  
will be devoted to  
**The Search for an Interlocutor  
and the Quest for Identity:  
Female Narrative in Democratic Spain**

Submissions of 12-30 pages including documentation following the 1985 MLA style guidelines are welcome in Spanish and English. Topics may include, but are not limited to:

issues of gender,  
gender reversals, narrative voicing  
and silence, the permutations of female voice,  
dialogic relationships and forms, hegemonic relationships  
(regional and political, linguistic and gender-based) in narrative, the negotiation  
for power, the four major languages of Spain and their literatures, the bildungsroman,  
epistolary, contestatory stances, the concept of a female aesthetic, female  
publishing in a male-dominated publishing world, pan-European  
currents, Peninsular and Latin American mutual influence  
and exchange, Latin American women writing in  
Spain, the emergence of a new generation,  
looking to a new century.

Our journal's parameters are the literature of Spain, in all genres, and its cultural context, from the eighteenth century through our own, though comparatist approaches involving other literatures and cultures, both within and outside the Hispanic world, are always welcome. For the present monographic project we invite manuscripts relating the artistic expressions of other cultures to those of democratic Spain, as well as explorations of the issue topic which bear exclusively upon Spain.

**The deadline for receipt of submissions for this special issue is January 15, 1995.  
Submissions, expressions of interest, and inquiries should be directed to:**

Mary S. Vásquez, Editor  
*Letras Peninsulares*  
Department of Romance and Classical Languages  
Michigan State University  
East Lansing, MI 48824-1112  
U.S.A.

# RE-THINKING TRANSLATION

The Center for International Studies and the foreign language departments of the College of Letters and Science of the University of Wisconsin-Milwaukee will host a conference on translation.

June 9 and 10, 1995

## KEYNOTE SPEAKER:

Professor Marilyn Gaddis Rose  
SUNY-Binghamton

Papers are invited on the following topics:

- Re-Translating the Classics
- Social, Cultural and Political Dimensions of Translation
  - Translation Theory Re-Visited
- Issues and Problems in the Teaching of Literature in Translation
  - Translation Criticism
  - Technology and Translation

Please send a one-page abstract by February 1, 1995 to:

Conference on Translation  
UWM/MU Center for International Studies, Bolton 668  
University of Wisconsin-Milwaukee  
P. O. Box 413  
Milwaukee, WI 53201

# Action Nicaragua

Violence shatters more lives in Nicaragua today than during the U.S.-sponsored contra war and embargo throughout the 1980s. The weapons now are economic rather than military. They are wielded by financial institutions such as the International Monetary Fund (IMF), the World Bank and by U.S. trade and economic policies.

In order to receive international financial aid, Nicaragua has been compelled to implement neoliberal economic policies —Structural Adjustment Policies. These policies (SAPs), supposed to encourage economic recovery, typically call for:

- Drastic reduction of credit to small and medium-scale farmers
- Drastic cuts in education and health services (social spending)
- Wage suppression
- Trade liberalization
- Privatization of government-held enterprises

Nicaragua's economy is not recovering as IMF neoliberal economists had predicted. In fact, the country has plunged into an ever-deepening recession.

- 70% of the population currently lives in poverty
- 23% rise in infant mortality since the mid-1980s
- 51% drop in government spending on agriculture in 1992 alone
- 71% of the credit available for agriculture in 1992 went to large-scale producers



---

*The U.S. has the largest percentage of votes in the IMF and the World Bank and thus holds the greatest responsibility for the devastating human and environmental results of those institutions' policies in Nicaragua and other developing countries.*

## **WRITE !! CALL !! FAX !!**

TO: Susan Levine  
Department of the Treasury  
15th and Pennsylvania Ave., NW  
Washington, DC 20220

Urge U.S. influence to reform the IMF and World Bank so they promote people-centered macroeconomics that focus on reactivating production, including small and medium-scale producers. Request a response.

TO: Karin Lissakers, U.S. Executive Director  
International Monetary Fund  
700 19th Street NW  
Washington, DC 20431

Call for a halt in Nicaragua to IMF structural adjustment policies (SAPs) that are short-sighted and bring misery to the poor. Request a response.

TO: Lewis T. Preston, President  
The World Bank  
1818 H Street NW  
Washington, DC 20433

Call for an end to current structural adjustment policies (SAPs) and urge World Bank reforms that enable countries to invest in their people, including education. Request a response.

IF YOU POOR NATIONS WANT MORE  
LOANS, HERE'S WHAT WE WANT TO SEE-



GREATER BALANCE OF TRADE EQUILIBRIUM,  
APPROPRIATE CURRENCY ADJUSTMENTS...



AND AN END TO  
SUBSIDIZED CONSUMPTION



WHAT DOES  
ALL THAT  
MEAN?!

EAT LESS



WASSERMAN  
© 1984 LOS ANGELES TIMES SYNDICATE



Graphic courtesy Third World First - Brick

# Baroque Literature in its Spanish and Spanish-American Contexts

---

NEH Summer Seminar for College Teachers

**Professors Elias L. Rivers**

**and Georgina Sabat-Rivers, Directors**

June 19 to August 4, 1995

State University of New York at Stony Brook, Long Island

---

This seminar will explore literary, social, and ideological aspects of Baroque literature in the 17th-century world of Spain and its colonies in the New World. The 20th-century renewal of interest in Baroque culture has enlarged the Hispanic canon; in addition to Calderón's perennial *La vida es sueño*, we will read Góngora's *Primera Soledad* and Sor Juana Inés de la Cruz's *Sueño* and *Respuesta* intensively as literary texts and more broadly, with supplementary readings, within their intellectual, social and political contexts of elitism, colonialism, patriarchal dominance, feminine self-affirmation, *criollo* consciousness.

---

For information and application forms, please write to:

Seminar Directors E.L. Rivers and G. Sabat-Rivers

Department of Hispanic Languages and Literature

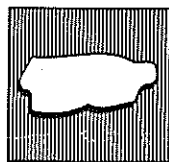
SUNY at Stony Brook, NY 11794 -3371



## PUERTO RICO

# Vieques a segundos de una gran tragedia

CLAUDIO ALVAREZ-DUNN/San Juan



La población civil del pueblo Isabel Segunda de Vieques, pequeña isla del litoral este de Puerto Rico, estuvo a dos segundos de la tragedia cuando un piloto de la Marina de Estados Unidos dejó caer desde su avión cuatro bombas de 500 libras cada una que estallaron detrás del vertedero municipal.

La denuncia fue realizada por el Comité Pro Rescate y Desarrollo de Vieques, que hizo patente una vez más el brutal y sistemático bombardeo que realiza la Marina de Guerra norteamericana a sólo una milla de distancia de la población civil de la isla.

Roberto Rabín, portavoz del grupo ciudadano dijo a El Diario/La Prensa que el incidente ocurrió el domingo 24 de octubre cuando un piloto estadounidense en un avión de combate FA-18 Hornet, volando a una velocidad de 1.300 millas por hora, tiró las cuatro bombas "vivas" que cayeron detrás del vertedero municipal.

Según Rabín, el piloto falló por diez millas del blanco ubicado al ex-

tremo este de la isla y según los cálculos del Comité faltaron apenas dos segundos para que las bombas cayeran sobre el pueblo Isabel Segunda.

Rabín agregó que tras el bombazo salieron a las calles los residentes de los barrios Santa María, Bravos de Boston, Destino y Villa Borinquen, quienes estaban muy asustados y al borde de la histeria.

La Marina de EEUU ocupa las dos terceras partes de la isla de Vieques, mientras que unas tres mil personas viven en el área restante.

El Comité señaló que éste fue el más reciente y el más grave de una serie de accidentes y atropellos que representan el peligro de la presencia militar para el pueblo viequense.

En diciembre pasado, la Marina utilizó en ese campo de entrenamiento bombas Napalm, lo cual fue fuertemente criticado por diversos sectores locales.

En ambos casos, los militares han tratado de minimizar el peligro de sus maniobras, pero para los viequenses es un cruel recuerdo de la constante amenaza que representa compartir la isla con la Marina de Guerra norteamericana.

# BIO BAY

## *An expert calls for protection*

Esteemed Viequenses,

On 12, December, 1966, at the request of the P.R. Planning Board, I visited the Isla Nena. The purpose for that visit assumes greater importance every day. We were to visit a bay where the luminescent flashes had attracted the attention of fishermen and the occasional visitor. Having studied the famous Phosphorus Bay at La Parguera, I was asked to determine the cause or origin of the light phenomena. Equipped with simple planktology field gear, I boarded a boat for Caño Hondo. The trip was made even more pleasant by the stories from an Esperanza fisherman.

The spectacle I experienced as the boat ploughed the surface of that marvelous bay will endure a lifetime of memory. An area some three times larger than the bay at La Parguera, biological riches (fishes and rays) and a moonless night combined for a luminous display that was absolutely mesmerizing. Later, at a makeshift lab on the beach I received yet another surprise. The micro-organism causing this luminescence was *Pyrodinium bahamense*, the same dinoflagellate from phenomenal La Parguera. Some weeks later this finding was published in the national press.

In recent days, thanks to the contagious zeal of Sharon Grasso and Frank Celeste of La Casa del Francés, I once again visited Vieques and our wonderful bioluminescent bay. I also met Myrna Pagán, president of the Vieques Conservation and Historical Trust, who also advocates the protection of Caño Hondo. I wish to take advantage of this opportunity to thank the management of La Casa del Francés for their genteel invitation and for providing me with laboratory space in which to conduct my studies.

It is my wish, after once again experiencing this natural wonder, to share a few thoughts on this precious resource of Vieques. It is a bay whose luminous splendor is due to the presence of millions of microscopic organisms, responding to a series of physico-chemical characteristics unique to the area. These characteristics provide a stabilizing condition in the ecological system that allows the proliferation of the organisms. Any alteration: be it physical to the sea bottom; or chemical, via the introduc-

tion of contaminating agents — could put an end to such a valuable natural resource.

One of the reasons we have begun a new study is that in La Parguera we have witnessed an ecological phenomenon called succession. That is, *Pyrodinium bahamense* has been reduced in numbers to the point of now being a rarity, and has been replaced by another organism, in this case fortunately, also luminous. In Vieques such change has not taken place. Could it have been caused by the ecological impact of deep draught vessels in La Parguera? We want to determine that.

What is important, Friends of Vieques, is that uncontrolled use of what nature has so delicately provided can have a negative effect on its stability precisely because the balance is so fragile. You have a beautiful resource that may be enjoyed fully, following certain norms; norms that can be established by following those who enthusiastically familiarize themselves with the surrounding reality and the scientists who know by experience how these systems work.

Protect your bay before it's too late. Start now!  
You may count on me in your efforts.

*Signed, Dr. Juan G. González, Oceanographer,  
Marine Science Dept. UPR Mayagüez*



RECEIVED JUL 18 1994

July 14, 1994

To Whom It May Concern :

The C.P.R.D.V. ( Committee for Rescue and Development of Vieques, Puerto Rico ) is hereby opposed to the proposed establishing in the Island of Vieques, a projected system of radars by the United States Marines.

This system consists of an electromagnetic field of 34 vertical metal antennas held by vertical wooden slats to support a curtain of cable antennas rising to a towering height of 71 to 125 feet.

In the month of March 1994 the C.P.R.D.V. sent 4,000.00 postal cards to President Clinton signed by the residents of the Island of Vieques begging for his intervention to put an end to the half a century of military oppression.

The United States Marine intents to resist the reclaiming of the 2/3 of Vieques that were expropriated in the 1940's. Instead of respecting the rights of the towns people to leave them to live in peace, they reenforced bombardments and other activities endangering the ambiance.

Now, the latest threat - A Radar System rising into the island's horizon to become a health and environmental hazard. The electromagnetic rays are known to put in peril the flora, the fauna and the waters, as well - in short the holistic environment of the Island of Vieques, Puerto Rico.

Urgently,

*Anita Velez Deckerhoff*

Note: Seven miles from the nearest point on Puerto Rico's east shore we find the island of Vieques, some twenty miles long and from three to six miles in width.

# La contaminación invisible: Los campos electromagnéticos y la salud

Por Dr. Neftalí García Martínez y Edwin A. Hernández Delgado

La instalación de sistemas de comunicación, ha generado intensas controversias en Puerto Rico y otros países en años recientes. Estas instalaciones están esparcidas a lo largo de toda la Isla, aunque se encuentran en mayor concentración en: El Yunque en Río Grande, Cubuy de Canóvanas, Cerro La Santa de Cayey, Jagueyes de Aguas Buenas, cerros Maravilla y Punta en Villalba y Jayuya, y Monte del Estado en Maricao. Los niveles de contaminación electromagnética y su impacto en la salud del ser humano y la de otras especies son cada vez mayores.

Los constructores de estas instalaciones y las agencias públicas no han cumplido adecuadamente con la Ley de Política Pública Ambiental (Ley Núm. 9, 1970) y el Reglamento sobre Declaraciones de Impacto Ambiental de la Junta de Calidad Ambiental de 1984. En éstos se requiere la preparación de un documento en el que se evalúe si una decisión o actividad puede tener un impacto ambiental significativo. En este caso existe una preocupación genuina sobre el impacto de las ondas electromagnéticas en la salud.

En Puerto Rico no se han hecho estudios empíricos sobre el impacto ambiental de las ondas electromagnéticas. Las agencias y los proyectistas hacen referencia a guías recomendadas por agencias del gobierno de los Estados Unidos, las cuales están basadas sólo en daño térmico. Sin embargo, lo que más tiene que preocuparnos son las exposiciones crónicas que generan daños que no son el resultado de aumentos en temperatura de los tejidos y células.

Las ondas electromagnéticas han sido correlacionadas con una mayor incidencia de ciertos tipos de cáncer, particularmente leucemia en niños. Se han registrado cambios de forma, mutaciones, anormalidades, retardación o total inhibición de la división celular. Entre los efectos fisiológicos encontrados se destacan la producción de toxinas, la inactivación de enzimas, la desnaturalización de proteínas, la alteración de la permeabilidad y el metabolismo celular.

Entre las porciones del cuerpo afectadas en orden descendente por la radiación están: los linfocitos, los mieloblastos, las células epiteliales y endoteliales, el tejido conectivo, las células tubulares de los riñones, y las células óseas, nerviosas y musculares. En la sangre se pueden observar reducciones en el conteo de células blancas, rojas y plaquetas. Esto puede causar una disminución en las defensas inmunológicas del cuerpo y por lo tanto una mayor susceptibilidad a diversas enfermedades.

Otros efectos de las ondas incluyen: centelleos de luz ocasionales en los ojos, temblores en los párpados, comezón en las manos y mareos. También existen problemas en el sistema cardiovascular tales como: taquicardia, reducción en la presión sanguínea y los latidos cardíacos, cambios en los patrones de los electrocardiogramas y en los reflejos vasculares, y una reducción en la sensibilidad del sistema olfativo. Pueden darse, además, cambios en el por ciento de hemoglobina, composición de proteínas y contenido de histaminas de la sangre. Se han infor-

mado alteraciones en el metabolismo de los carbohidratos, como aumentos en la concentración de azúcar en la sangre y la orina, alcanzando niveles prediabéticos.

Los campos electromagnéticos, parte de las corrientes de alto voltaje, han sido correlacionados con dolores de cabeza, mareos y fatiga, cambios inmunológicos, bioquímicos y en las proteínas cerebrospinales, y cambios en la estructura y función de las células nerviosas. Las ondas electromagnéticas pueden generar problemas de conducta, tensión, mal humor, y problemas hormonales y reproductivos. En las mujeres embarazadas y los niños estos efectos pueden ser devastadores. Entre los problemas reproductivos, puede surgir una baja en la producción de espermatozoides, impotencia e infertilidad. Otros efectos incluyen problemas de crecimiento y aprendizaje en niños y problemas visuales, particularmente cataratas.

Es innegable la creciente acumulación de evidencia sobre el impacto negativo de los campos electromagnéticos en la salud de los seres humanos y otros animales. La implementación de una política pública adecuada sobre la ubicación de nuevas instalaciones de generación y transmisión de ondas electromagnéticas es una necesidad imperiosa en Puerto Rico. Es necesario que el pueblo puertorriqueño se informe, se concientice y se organice para lograrlo.

\* El doctor Neftalí García Martínez tiene un doctorado en física y química, y es el Director de Servicios Científicos y Técnicos, conferencista y catedrático.



# RESEARCH NOTEBOOK

the moral and economic issues surrounding reproductive technologies. Seniors from 50 private colleges and universities compete annually for the fellowship, which provides a \$15,000 stipend to fund a year of research abroad.

Kaiser is the 40th Watson Fellow to hail from Newcomb College. At least one Newcomb woman has received the fellowship every year since the college was invited into the competition in 1971.

Reproductive technology first grasped Kaiser's attention when she began researching an honors thesis for her double major in political economy and philosophy. Her original topic was the moral and economic dilemmas of surrogate motherhood, but this focus was soon diverted by discussions on reproductive technologies.

"I never questioned it, but only thought of reproductive technology as a good thing because it provides choice," says Kaiser. As she researched further, she discovered academic researchers who believe that it may actually eliminate choice.

"As I read I became fascinated by these women who had many comprehensive arguments against reproductive technologies."

Kaiser considers Australia and England to be the centers for reproductive technologies, and the fellowship will allow her to explore this atmosphere. She has contacted the Feminist International Network of Resistance to Reproductive and Genetic Engineering (FINRRAGE) and asked for help in meeting medical and academic researchers and other feminist authors. Kaiser says she will also interview doctors, ethicists and public officials who focus more on the social and economic

aspects of reproductive technology.

Since her arrival at Tulane, Kaiser has been a leader. As a freshman, the Marietta, Ga., native represented Newcomb in the Associated Student Body. Since then, she has also served as ASB secretary, ASB awards and elections chair, and recently handed over the ASB presidency.

## WRITING REFLECTIONS

**N**icasio Urbina, an associate professor of Spanish and Portuguese and a native Nicaraguan studying the literature of his country, thinks feminist literature will make a considerable impact in Central America—a fairly radical sentiment in light of women's traditional roles in that male-dominated region.

Although his research runs the gamut from pre-colonial Nicaraguan literature to current authors, Urbina has been one of only a few academics to address feminism in Nicaraguan literature.

"Among the many theoretical frameworks, feminism is one of the strongest and one of the most important outlooks in literature," he says. "It will leave an important mark, especially in Latin America, where the society has been so much centered around males and where women have been displaced and abused in so many ways."

Among those writers leading the feminist viewpoint is Irma Prego, a little-known author whose short stories detail the frustrations of women in Central American society.

Prego sets herself apart from other female Nicaraguan authors by avoiding a discussion of the political struggles of the nation, such as the Somoza regime and the Sandinista dictatorship. In fact, Prego left Nicaragua 10 or 15 years ago to live in Costa Rica, Urbina says.

Making a woman's plight the focus of her works adds credence and power to her message without dilution by political arguments.

"She is not a politically radical person, but I consider her feminism to be revolutionary," he says. "I think she is talking for all the women who have been in abusive situations within the marriage and, many times, by their sons. In that respect, I believe her work is revolutionary."

Writers like Prego may never get the international exposure they deserve, however, due to the publishing industry in Central America.



Nicasio Urbina

"Published editions are usually limited to 1,000 or 2,000 copies in Central America," he says. "They really don't have a marketing apparatus. The only writers who are really known among the popular readership is through word of mouth and courses in schools and universities. You don't have a publishing industry promoting these writers."

With many Central American countries emerging from decades of dictatorship and bloody revolutions, however, Urbina says literature from these countries is garnering international attention.

## CONTENTS

---

Volume 2, N° 1. Fall 1993

---

*Special issue: "Writing Against the Current"*

MARYELLEN BIEDER	
Foreword . . . . .	5
RUTH EL SAFFAR	
Ana/Lysis/Zayas: Reflections on Courtship and Literacy: Women in María de Zayas's <i>Enchantments of Love</i> . . . . .	7
EMILIE L. BERGMANN	
(Re)writing History in Lope: Cross-Dressing and Feminism in <i>La vengadora de las mujeres</i> . . . . .	29
CONSTANCE A. SULLIVAN	
The Quiet Feminism of Josefa Amar y Borbón's 1790 Book on the Education of Women . . . . .	49
ELIZABETH J. ORDÓÑEZ	
Literary Longings: <i>La hija del mar</i> or Anxiety of the Author As a Young Woman . . . . .	75
ALDA BLANCO	
The Moral Imperative for Women Writers . . . . .	91
LOU CHARNON-DEUTSCH	
The Social Masochism of the Nineteenth-Century Domestic Novel . . . . .	111
MARYELLEN BIEDER	
Plotting Against the Reader: Strategies of Subversion in Stories by Emilia Pardo Bazán . . . . .	137
GERALDINE C. NICHOLS	
Minding Her P's and Q's: The Fiction of Esther Tusquets . . . . .	159
LINDA LEVINE	
The Female Body as Palimpsest in the Works of Carmen Gómez-Ojea, Paloma Díaz-Mas, and Ana Rossetti . . . . .	181
CLAUDIA SCHAEFER	
Desperately Seeking the Subject: María Jaén and the Promises of Erotic Discourse . . . . .	207

---

Copyright ©1993 by *Indiana Journal of Hispanic Literatures*.

# INTI

## REVISTA DE LITERATURA HISPANICA

NUMERO 40

OTOÑO 1994

### THE CONFIGURATION OF FEMINIST CRITICISM AND THEORETICAL PRACTICES IN HISPANIC LITERARY STUDIES

Introducción y Edición de

Cynthia Duncan

University of Tennessee, Knoxville

Colaboran:

Eliana Rivero, "Precisiones de lo femenino y lo feminista en la práctica literaria hispanoamericana" (University of Arizona); Lucia Guerra Cunningham, "Invasión a los cuarteles del silencio: estrategias del discurso de la sexualidad en la novela de la mujer latinoamericana" (University of California, Irvine); Gabriela Mora, "Discurso histórico y discurso novelesco a propósito de *La Quintrala*"; Evelyn Picón Garfield, "La historia recodificada en el discurso de Gertrudis Gómez de Avellaneda" (University of Illinois at Urbana-Champaign); Sharon Magnarelli, "Sub/In/Di-verting the Oedipus Syndrome in Luisa Josefina Hernández's *Los huéspedes reales*" (Albertus Magnus College); Denise Di Puccio, "*Siete lunas y un espejo: New Texts to Live By*" (University of Tennessee, Knoxville); Catherine Larson, "Gender, Reading, and Intertextuality: Don Juan's Legacy in María de Zayas's *La traición en la amistad*"; Kirsten F. Nigro, "Reading Feminist: Re-reading *Orquídeas a la luz de la luna* and *La revolución*" (University of Cincinnati); Marcia Welles, "Goya, Ortega, and Martín-Santos's *Tiempo de silencio*". Debra A. Castillo, "Meat Shop Memories: Federico Gamboa's *Santa*" (Cornell University); Michael Handelsman, "*Baldomera* y la tra(d)ición del orden patriarcal" (University of Tennessee, Knoxville); María Inés Lagos, "Familia, sexualidad y dictadura en *Oxido de Carmen* de Ana María del Río" (Washington University, St. Louis); Andrés Avellaneda, "Construyendo el monstruo: Modelos y subversiones en dos relatos (feministas) de aprendizaje" (University of Florida); Cynthia Duncan, "An Eye for an 'I': Women Writers and the Fantastic as a Challenge to Patriarchal Authority" (University of Tennessee, Knoxville); María B. Clark, "Feminization as an Experience of Limits: Shifting Gender Roles in the Fantastic Narrative of Silvina Ocampo and Cristina Peri Rossi" (Carson-Newman College); Patricia N. Klingenberg, "Silvina Ocampo frente al espejo" (Illinois Wesleyan University); L. Teresa Valdivieso, "Mujeres en busca de un nuevo humanismo" (Arizona State University); Janet Pérez, "*Nubosidad variable: Carmen Martín Gaité and Women's Words*" (Texas Tech University); Cynthia Steele, "María Escandón y Rosario Castellanos: Feminismo y política personal en el 'profundo sur' mexicano" (University of Washington); Antonio Martínez, "La textualización del cuerpo femenino en la poesía de Ana María Fagundo" (University of Nebraska, Lincoln).

ENGAGING DIALOGUES

Texas Pan American Series

THE WRITING OF

# THE WRITING OF ELENA PONIATOWSKA



BY BETH E. JÖRGENSEN

*"No Mexican writer since Rosario Castellanos has explored the intersections of gender, class and ethnicity as powerfully as Poniatowska. Professor Jörgensen's subtle analysis is the first book-length study of the works of this tantalizingly complex feminist author, whose importance and originality have yet to be appreciated in this country."*

WITH A STEEFER ENDICOTT FOREWORD  
(Mexican Novel, 1978-1988)

Elena Poniatowska is one of Latin America's most distinguished and innovative living writers. Advocacy of women and the poor in their struggle for social and economic justice, denunciation of the repression of that struggle, and a tendency to blur the boundaries between conventional literary forms characterize her writing practice.

This pathfinding study offers the first comprehensive account of Poniatowska's work through an analysis of representative titles and an evaluation of existing criticism. Starting from the premise that Poniatowska's

JÖRGENSEN THE WRITING OF ELENA PONIATOWSKA

Texas

LITERARY CRITICISM,  
MEXICAN LITERATURE,  
WOMEN'S STUDIES

**POLITICS, GENDER, AND THE  
MEXICAN NOVEL, 1968-1988**  
**Beyond the Pyramid**  
By Cynthia Steele

The student massacre at Tlatelolco in Mexico City on October 2, 1968, marked the beginning of an era of rapid social change in Mexico. Cynthia Steele explores how the writers of the past two decades have responded to the massacre and to the social crisis it signaled in terms of political change and gender identity. She analyzes in detail novels by four outstanding authors, including *Hasta no verte Jesús mío* by Elena Poniatowska.

ISBN 0-292-76530-4, hardcover  
ISBN 0-292-77661-6, paperback

**A ROSARIO CASTELLANOS READER**

By Rosario Castellanos  
Edited and with a critical  
introduction by Maureen Ahern  
Translated by Maureen Ahern  
and others

... Castellanos has not been accorded the recognition she deserves as this century's foremost Latin American feminist thinker. [This book] seeks to remedy that."  
—*Review: Latin American Literature and Arts*  
ISBN 0-292-77039-1, hardcover  
ISBN 0-292-77036-7, paperback

**WOMEN WRITERS OF LATIN  
AMERICA**

**Intimate Histories**  
By Magdalena García Pinto  
Translated by Trudy Balch and  
Magdalena García Pinto  
Illuminations by Karen Parker Learns

... a fine introduction to voices that—aside from Isabel Allende's—remain largely unknown here."  
—*Washington Post Book World*  
"These are candid, intimate, wonderfully structured interviews . . . Highly recommended . . ."  
—*Choice*  
Includes an interview with Elena Poniatowska.  
ISBN 0-292-73862-5, hardcover  
ISBN 0-292-73866-8, paperback

ISBN 0-292-74032-8



9 780292 740327



writing has been uniquely shaped by her experience as a journalist and, in particular, as Mexico's preeminent interviewer, Beth Jørgensen's essays are four important texts: *Patabras cruzadas* (1961 interviews), *Hasta no verte Jesús mío* (1969 testimonial novel), *La noche de Tlatelolco* (1971, oral history), and *La "Flor de Lis"* (1988, novel of development). She also treats related pieces, including *Lilus Kilus* (1954, short fiction), *De noche vienes* (1979, short stories), *Fuerte es el silencio* (1980, chronicles), and several of Poniatowska's essays. Her readings incorporate a variety of critical approaches, including Bakhtin's concept of literary dialogism, within a feminist framework.

Through this textual and contextual analysis of her works, Jørgensen traces Poniatowska's achievement as a feminist, socially committed writer whose dialogic literary practice continually challenges prevailing literary and cultural values. It will be important reading for everyone interested in Latin American literature and culture and women's studies.

Beth E. Jørgensen is an associate professor of Spanish at the University of Rochester. She has written extensively on the work of prominent Latin American women writers.

Also of interest in the *Texas Pan American Series*

Write for catalogs of books on literature,  
Latin American studies, and women's studies.

**UNIVERSITY OF TEXAS PRESS**

PO BOX 7819

AUSTIN TX 78713-7819

**UNIVERSITY OF TEXAS PRESS, AUSTIN**

PRINTED IN U.S.A.

# BOOK NEWS

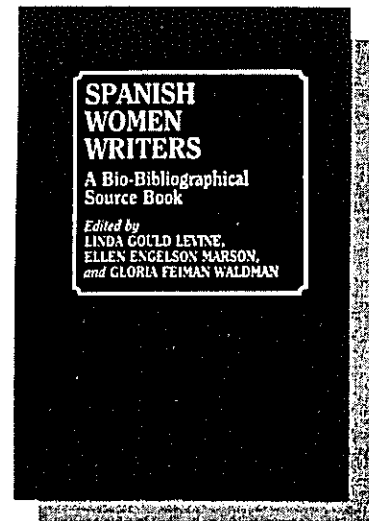
Greenwood Press *presents* . . .

## Spanish Women Writers

A Bio-Bibliographical Source Book

Edited by Linda Gould Levine, Ellen Engelson Marson, and  
Gloria Feiman Waldman

Greenwood Press, 1993. 632 pages. 0-313-26823-1. \$95.00



Combining assiduous attention to biography and bibliography with original literary criticism oriented toward feminist theory, this volume profiles and analyzes fifty significant women writers of Spain—some celebrated and some overlooked—from the fourteenth century to the present. The work includes poets, fiction writers, dramatists, and essayists. Lives and works are examined with reference to complex issues surrounding gender, creativity, and social mores. Partly informed by findings of the fifty contributing scholars, the editors have also provided a volume introduction interpreting “herstory” in terms of Spanish culture, likening the struggle for identity and artistic expression in an engendered world to balancing on a tightrope. Extensive bibliographies for each writer document original works, modern editions and translations, and criticism; and a general bibliography selects valuable sources pertaining to Spanish women writers and gender-related topics.

**CONTENTS:** Preface and Acknowledgments • Introduction: *View From a Tightrope: Six Centuries of Spanish Women Writers* by Linda Gould Levine and Ellen Engelson Marson • *Rosario de Acuña* by María del Carmen Simón Palmer • *Caterina Albert i Paradís (“Victor Català”)* by Teresa M. Vilarós • *Concha Alós* by Ada Ortúzar-Young • *Josefa Amar y Borbón* by Constance A. Sullivan • *Concepción Arenal* by Estelle Irizarry • *María Victoria Atencia* by Sharon Keefe Ugalde • *Fernán Caballero (Cecilia Böhl de Faber y Larrea)* by Martha J. Manier • *María Aurèlia Capmany* by Barbara Dale May • *Ana Caro Mallén de Soto* by Amy Kaminsky • *Teresa de Cartagena* by Ronald E. Surtz • *Rosalía de Castro* by Kathleen N. March • *Carolina Coronado* by Susan Kirkpatrick • *Leonor de la Cueva y Silva* by Teresa S. Soufas • *Rosa Chacel* by Shirley Mangini • *Ernestina de Champourcin* by Joy B. Landeira • *Carmen de Burgos (“Colombine”)* by Elizabeth Starcevic • *Ana Diosdado* by Phyllis Zatlín • *Lidia Falcón O’Neill* by Gloria Feiman Waldman • *Angela Figuera Aymerich* by John C. Wilcox • *Gloria Fuertes* by Nancy Engelson Marson • *Adelaida García Morales* by Yvonne Jehenson • *Concepción Gimeno de Flaquer* by Maryellen Bieder • *Clara Janés* by Anne M. Pasero • *Carmen Laforet* by Roberta Johnson • *María Teresa León* by Beth Wietelmann Bauer • *Leonor López de Córdova* by Theresa Ann Sears • *Marcela de San Félix (Sor Marcela)* by Electa Arenal • *María de San José (María de Salazar)* by Stacey Schlaue • *Carmen Martín Gaité* by Joan Lipman Brown • *María Martínez Sierra (“Gregorio Martínez Sierra”)* by Alda Blanco • *Ana María Matute* by María Carmen Riddel • *Julia Maura* by Patricia W. O’Connor • *Marina Mayoral* by Concha Alborg • *Ana María Moix* by Linda Gould Levine • *Rosa Montero* by Kathleen M. Glenn • *Margarita Nelken y Mausberger* by Eleanore Maxwell Dial • *Teresa Págamies* by Janet Pérez; *Emilia Pardo Bazán* by Ruth El Saffar • *Paloma Pedrero* by Iride Lamartina-Lens • *Soledad Puértolas* by Mary Jane Treacy • *Carme Riera* by Margery Resnick • *Mercè Rodoreda* by Nancy Vosburg • *Montserrat Roig* by Geraldine Cleary Nichols • *Concha Romero* by John P. Gabriele; *Ana Rosselli* by Nancy L. Bundy; *Faustina Sáez de Melgar* by Cristina Emríguez de Dalamanca • *María del Pilar Simiés de Marco* by Catherine Jagoe • *Teresa de Jesús* by Alison Weber • *Esther Tusquets* by Mirella Servodidio • *María de Zayas y Sotomayor* by Marcia L. Welles and Mary S. Gossy • Selected Bibliography • Appendix I: List of Authors by Date of Birth • Appendix II: Works Available in English Translation • Title Index • Subject Index.

LINDA GOULD LEVINE is Professor of Spanish at Montclair State College, New Jersey, where she also teaches Women’s Studies.

ELLEN ENGELSON MARSON is Associate Professor of Spanish at John Jay College of Criminal Justice, CUNY.

GLORIA FEIMAN WALDMAN is Chair of the Foreign Languages Department and Professor of Spanish at York College, CUNY, where she also teaches Women’s Studies and Latin American Studies.



-----  
**Place your credit card order TOLL-FREE, 24 hours-a-day: 1-800-225-5800**  
**SPECIAL 20% DISCOUNT OFFER GOOD UNTIL May 30, 1994**  
 (Discount for U.S. and Canadian orders only, individuals only)

**ORDER FORM** (Prices subject to change without prior notice.)

QUANTITY	ISBN	AUTHOR AND TITLE	PRICE
	0-313-26823-1	Levine/ <i>Spanish Women Writers</i>	\$95.00 ea.
		(less 20% conference discount)	

Check enclosed made payable to **Greenwood Publishing Group, Inc.**

Bill my company. PO# \_\_\_\_\_

Charge my credit card.

MasterCard    Visa    American Express

Card # \_\_\_\_\_ Exp. Date \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_  
 (Your credit card order cannot be processed without your signature.)

Name \_\_\_\_\_  
 (Please print name as it appears on credit card.)

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

Phone \_\_\_\_\_ FAX \_\_\_\_\_

e-mail address \_\_\_\_\_

Subtotal  
 MD & CT add sales tax;  
 Canada residents add GST tax  
 UPS Shipping & Handling: \$3.50  
 for first book to U.S., \$5.00 to  
 Canada; \$1.00 for each additional  
 book, U.S. and Canada

**TOTAL**

**GPG GREENWOOD PUBLISHING GROUP INC.**  
 88 Post Road West, P.O. Box 5007, Westport, CT 06881-5007  
 Telephone (203) 226-3571 • Office FAX (203) 222-1502  
 For book information, 24 hours-a-day, call toll-free:  
 1-800-GPG-4FAX (1-800-474-4329)



PARATEXTOS

Pablo Neruda  
*Isla Negra*  
Los Andes 1994  
\$48.00

Teresa Wilms Montt  
*Libro del camino*  
Diary and Letters  
Grijalbo 1994  
\$20.00

Antonio Gil  
*Cosa mentale*  
Novel  
Los Andes 1994  
\$16.00

Tomás Harris  
*Historia personal del miedo*  
Novel  
Planeta Chile 1994  
\$12.00

Alejandro Sieveking  
*Ingenuas palomas*  
Editorial Universitaria 1994  
\$12.00



PARATEXTOS

Gabriela Mistral  
*Escritos políticos*  
Jaime Quezada (editor)  
Fondo de Cultura - Chile 1994  
\$16.00

Eduardo Anguita  
*Poesía entera*  
Editorial Universitaria 1994  
\$16.00

Ariel Dorfman  
*Konfidenz*  
Novel  
Planeta Chile 1994  
\$12.00

Ana Pizarro  
*La luna, el viento, el año, el día*  
Novel  
Fondo de Cultura - Chile 1994  
\$12.00

Rosamel Benavides (editor)  
*Antología de cuentistas chicanas*  
Editorial Cuarto Propio 1994  
\$18.00



PARATEXTOS

## NEW RELEASES!

FALL 1994

•••••

Send your orders to

PARATEXTOS  
6 Avery Street  
Saratoga Springs  
New York 12866  
(518) 587-3774  
Fax (518) 581-1859

Prices do not include Shipping and Handling. Minimum charge \$ 1.50 Maximum 8% of total order. New York State orders, add 7% tax

6 Avery Street, Saratoga Springs, New York 12866  
Tel. (518) 587-3774, Fax. (518) 581-1859

6 Avery Street, Saratoga Springs, New York 12866  
Tel. (518) 587-3774, Fax. (518) 581-1859

6 Avery Street, Saratoga Springs, New York 12866  
Tel. (518) 587-3774, Fax. (518) 581-1859



PARATEXTOS

Rodrigo Fresán  
*Vidas de santos*

Novel

Planeta Sur 1993

\$22.00

Sonia González

*Matar al marido es la consigna*

Novel

Planeta Chile 1994

\$12.00

Enrique Lafourcade

*Neruda en el país de las maravillas*

Essay

Norma Chile 1994

\$18.00

José Varas

*Correo de Bagdad*

Novel

Planeta Chile 1994

\$16.00

José Varela

*La subversión de los discursos*

*rituales*

Poetry

Asterión 1994

\$10.00



PARATEXTOS

DIAMELA ELTIT

Texto

PAZ ERRÁZURIZ

Fotografía

*EL INFARTO DEL ALMA*

Francisco Zegers Editor

1994

\$35.00



PARATEXTOS

PATRICIA PINTO  
BENJAMÍN ROJAS

(editores)

*ESCRITORAS CHILENAS  
TEATRO Y ENSAYO*

(Primer volumen)

Editorial Cuarto Propio

1994

\$17.00

NELLY RICHARD

Essays

*LA INSUBORDINACIÓN DE*

*LOS SIGNOS*

Editorial Cuarto Propio

1994

\$15.00

CRISTÓBAL SANTA CRUZ

*PAX AMERICANA*

Poetry

Francisco Zegers Editor

1994

\$33.00

## Coded Encounters

Writing, Gender, and Ethnicity in Colonial Latin America

Edited by Francisco Javier Cevallos-Candau, Jeffrey A. Cole, Nina M. Scott, and Nicomedes Suárez-Araúz

University of Massachusetts Press  
Box 426  
Amherst 01004  
Telephone orders 413-545-2214  
FAX orders 413-545-1226  
All other calls 413-545-2217

Much has been written about the ways in which Columbus's "discovery" of America began a process of inventing a new world in European consciousness. But far less has been published about those on the margins of the dominant European discourse—Amerindians, Africans, and women—whose experience is reflected in documents written during the early years of European rule in Latin America. This volume brings together essays by leading scholars of colonial Latin America who address a series of topics relating to both the marginal and European-dominant discourses.

The book is divided into five sections: "Representing the New World," "The Institutionalization of the Colony," "Amerindian Texts," "Women in Colonial Latin America," and "The Later Colony and the Caribbean Experience." The essays range from a consideration of Amerindian codes of mapmaking to the career of a transvestite nun, from confessional "sin lists" used by priests to examine the transgressions of their American charges to a new view of colonial women's lives based on birth records, dowry agreements, and wills.

Contributors include Walter Mignolo, Maureen Ahern, Abel Alves, Rolena Adorno, Lucía Helena Santiago Costigan, Pedro Lasarte, Raquel Chang-Rodriguez, Regina Harrison, Asunción Lavrin, Stephanie Merrim, Nina M. Scott, Antonio Carreño, Julie Greer Johnson, Karen Stolley, and Antonio Benítez-Rojo.

"An excellent collection of essays, representative of the most up-to-date scholarship in the field of colonial Latin American studies."—Frederick Luciani, Colgate University

304 pp., 29 illus.  
\$45.00s cloth, ISBN 885-X  
\$15.95tr paper, ISBN 886-8



Francisco Javier Cevallos-Candau, Jeffrey A. Cole, Nina M. Scott  
and Nicomedes Suárez-Araúz, eds. Amherst, MA: University of Mass., 1994.

# ARTS & LEISURE: BOOKS

## New book sheds light on Latin American history

By CHRISTINE  
BENVENUTO

Bulletin Correspondent

"Coded Encounters" is the apt title of a collection of essays just published by the University of Massachusetts Press. The book, whose subtitle reads "Writing, Gender, and Ethnicity in Colonial Latin America," charts the cataclysmic encounter of Spain and the New World, and the centuries of repercussions that followed.

"What I liked is the coded part, because this is all about different codes of communication intersecting," says Nina Scott, professor of Spanish at UMass, and the editor responsible for choosing the title.

Her three co-editors are Francisco Javier Cevallos-Candau, also a professor of Spanish at UMass, Nicomedes Suárez-Araúz, who teaches Spanish at Smith, and Jeffrey Cole, who taught at UMass before a recent move to Virginia.

The book came out of a Five College symposium on Colonial Latin America that was held in 1990 to honor the late Lewis Hanke, a UMass professor and an eminent historian. The symposium's organizers became editors when they took on the three-year project of turning papers delivered at the conference into a book.

"We were all very good friends, which made doing the book very fun," Scott says, "and the best thing is that we're still good friends, after three years of working together."

"Coded Encounters" is divided into five parts, each addressing a different issue. In the first two sections, the essays are concerned with the arrival of Spanish explorers in what they called the New World, the first representations of the Americas that appeared in their map-making, and their conquest of the peoples they found living there.

In the third section, one article takes a look at the Amerindian response to the invasion, specifically resistance to colonization in the Andes, and the depiction of this resistance in a native ritual drama.

"We wanted very much to incorporate Amerindian texts," Scott explains. "Our whole society has become more aware of these voices that simply had not been assigned their proper place, or given their proper worth."

Also included in Part III is an intriguing article that examines the way in which the Catholic Church sought to indoctrinate the Amerindians with European notions of sin, in particular sexual sin.

"Ideas of sin are very culture-bound," Scott points out. The priests may have believed they were imparting culture, but it's hard to see the long lists of intimate questions (With whom? With what? How often? What positions?) in their confessional manuals as completely free of puritan interest for the interrogators themselves.

The fourth and most interesting section of the book is called "Women in Colonial Latin America." Several of the articles included here address the lives and writing of some very singular 17th century Latin American nuns.

One of these ladies, Catalina de Eraso, was known as the Ensign Nun and was notorious for leaving the convent, assuming the dress and identity of a man, and living the wild life of a soldier in Spain and the New World. In a document attributed to her, she describes her chief activities as "roving, killing, wounding, embazzling and roaming."

A very different kind of rebellion was led by the Mexican Sor Juana, the subject of two essays, one by Nina Scott. "She's my special passion," Scott says of the nun widely recognized as both a scientist and the most important writer of Colonial Latin America.

According to Scott, women in colonial days could sometimes enjoy greater autonomy in the convent than in marriage. "Even just from the

## Latin American history



The editors of a new book of essays charting the cataclysmic encounter of Spain and the New World will be at the Jeffrey Amherst College Bookstore on Thursday for a signing. From left, they are Nicomedes Suárez-Araúz, Francisco Javier Cevallos-Candau, Jeffrey M. Cole and Nina Scott.

standpoint of physical space, nuns had a room of their own and married women didn't," Scott says. "Also, women were considered inherent corruptors of men, so when they renounced their sexuality they were seen as more male and less female. In a way it was an escape from your gender."

Another interesting factor was that the nuns also lived in conditions of wealth, something evident in the portraits that have survived. "Chastity yes, poverty no," Scott says. "And in the case of Sor Juana, obedience, no."

The volume closes with a section on the late days of colonialism in Latin America, a period

examined in terms of its social satire and travel literature.

Although "Coded Encounters deals with history, its editors feel that the concerns it addresses are very relevant to the problems of today. "This book is really about at soulfully so much of what you see now," Scott says. "Putting the past into a new focus, and including people who have been marginalized, clarifies a lot of issues."

The editors will be on hand for a book signing at the Jeffrey Amherst College Bookstore on Thursday, April 21 from 4:30 to 6 p.m.

# LANG HIGHLIGHTS

PETER LANG PUBLISHING, INC.  
62 WEST 45TH STREET, NEW YORK, NY 10036  
CUSTOMER SERVICE 212-764-1471 ☎ FAX 212-302-7574

A CORPSE  
OF ONE'S OWN  
Una ombra fosca,  
com un núvol de  
tempesta

Isabel-Clara Simó

Translated by  
Patricia Hart

Pages and format: 167 pp.

ISBN: 0-8204-2048-4

Price: \$39.95

Series: Catalan Studies, Translations and Criticism, Vol. 7

6 x 9 (Paperback)

Official U.S. pub. date - December 31, 1993

*A Corpse of One's Own* is a feminist thriller written originally in Catalan, a tongue effectively persecuted in Spain during 40 years of Francoist dictatorship. Thus the novel comes to us from a two-pronged history of oppression, and wrenches its plot to resolution in a way that may shock even those familiar with the feminist genre fiction of Sara Paretsky or Sue Grafton. Simó's Sara Costa, unlike V.I. Warshawski or Kinsey Milhone, is not initially strong or independent, well-educated, or even particularly smart, and she is certainly not hip by anyone's definition. In fact, fifty-five year-old Sara is the type of woman most likely to take abuse from a patriarchy she can never fully understand. While Grafton and Paretsky brilliantly expose the wounds of being one-down (female, minority, poor, or idealistic, for example), then deftly suture these incisions into our society with their heroines' wit and knack for survival, Simó shows us life as a horribly messy accident for which the novel has no emergency medical training. As readers, all we can do is contemplate the carnage in horror.

"Isabel-Clara Simó's 1991 crime novel *Una ombra fosca com un núvol de tempesta* has been superbly translated by Patty Hart with the intriguing non-literal title *A Corpse of One's Own*. The story is full of suspense and surprises, but the background is all too familiar—women trying to solve moral, social, and political problems—their own and the world's—with or without the help of a man, sometimes succeeding and sometimes not, but always paying a heavy price."—Kathleen McNerney, West Virginia University

"Isabel-Clara Simó's novel, *A Corpse of One's Own*, is, in the first half, as lucid and disenchanting a look at feminine alienation as the one that Fritz Lang, using the framework of the detective genre, showed in *Blue Gardenia*. In the second part, the thriller acquires fearful cosmic dimensions, and we would be tempted to think of Fritz Lang again—this time in the Dr. Mabuse cycle—if we didn't have at hand a more recent Hispanic example, that of Manuel Vázquez Montalbán in *Galíndez* a work that, like Isabel-Clara Simó's, demonstrates the resounding failure of innocence in a corrupt work. Whether we read this as a feminist novel or as detective fiction, the voice of Isabel-Clara Simó resonates for the justness of tone and draughtsmanship, verbal inventiveness, and precise observation."—Pere Gimferrer

The author, Isabel-Clara Simó, was born in Alcoi, Valencia, in 1943, and earned a degree in Philosophy at the University of Valencia. While a secondary teacher in Barcelona, she began directing the weekly literary and socio-political journal, *Canigó*, writing most of the articles and doing all of the editing herself. She is the author of six novels and three collections of short stories, and won the Victor Catalá prize in 1978. She continues to teach in Barcelona.

The translator, Patricia Hart, is the author of one novel (*Little Sins*), and two books of criticism (*The Spanish Sleuth*, 1987, and *Narrative Magic in the Fiction of Isabel Allende*, 1989). She is an associate professor and chair of Spanish and Portuguese at Purdue University.

\*\*\*\*\*ORDER FORM ON REVERSE\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\* ORDER FORM \*\*\*\*\*

Please send A CORPSE OF ONE'S OWN translated by Patricia Hart Price: \$39.95 (paperback)

Postage & handling: \$3.00 for the first book, \$1.50 for each additional book. New York residents please add sales tax.

Amount enclosed: \$ \_\_\_\_\_ (Checks payable to Peter Lang Publishing)

Name \_\_\_\_\_

Affiliation \_\_\_\_\_

Address (No P.O. Box Numbers) \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip Code \_\_\_\_\_

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16

Expiration Date

Visa® (13 or 16 digits)

MasterCard® (16 digits)

Signature \_\_\_\_\_

For credit card orders, you may call our Customer Service number at (212) 764-1471 or 1472.

Allow 3-4 weeks for delivery. Prices are subject to change without notice. All sales are final.



**UNIVERSITY PRESS OF AMERICA®, INC.**

4720 Boston Way • Lanham, Maryland 20706 • (800) 462-6420

NOW AVAILABLE

## **ROSA MONTERO'S ODYSSEY**

**By Alma Amell**

This book explores the writer's narrative journey into the inner depths of the human being through the study of the most important themes and aspects of her work. Instead of following one determined critical theory, the different subjects are approached from a variety of viewpoints, ranging from Aristotle to Marx, from Cervantes to Ortega y Gasset, and from Horace to Eagleton, according to their applicability.

**Contents:** Note \* Preface \* About Rosa Montero \* Winners and Losers \* Love, Desire, Obsession \* The Modern Jungle \* Beloved Power, Elusive Wisdom \* The Agony of Decline \* Conquest Through Seduction \* Bibliography \* Index.

**Alma Amell** is an Associate Professor of Spanish and Head of the Latin-American Studies Department at Josephinum College.

March 1994

ISBN 0-8191-9353-4

126 pages

\$34.50 cloth



University Press of America,® Inc.

4720 Boston Way  
Lanham, MD 20706

Bulk Rate  
U.S. Postage  
**PAID**  
Permit No. 5236  
Riverdale, MD

LINDA C FOX  
MOD LANGS  
INDIANA U-PURDUE U  
FORT WAYNE IN 46805

# ANNOUNCING . . .

## A New Book In Your Field

### ORDER FORM

Please send me the following book(s) right away:

ISBN	TITLE	PRICE	QTY	COST

### 3 CONVENIENT WAYS TO ORDER!

- ✓ Call toll free: 1-800-462-6420  
301-459-3366 (local calls)
- ✓ FAX to: 301-459-2118
- ✓ Mail to: University Press of America  
4720 Boston Way • Lanham, MD 20706

Subtotal \_\_\_\_\_  
10% discount if applicable \_\_\_\_\_  
Maryland residents: please add 5% sales tax \_\_\_\_\_  
Postage and Handling \_\_\_\_\_  
(\$3.00 for first book, 75¢ for each additional book)  
**TOTAL\*** \_\_\_\_\_

Academics may deduct  
10% from list price.

- All orders from individuals must be prepaid.
- Prices subject to change without notice.

**EXAMINATION COPIES**  
Examination copies are available for classroom adoption. The book's invoice will be canceled if ten or more copies are ordered for classroom use. Otherwise the examination copy may be purchased or returned (in saleable condition) within 60 days. A maximum of three titles may be ordered for examination.

\*Make checks payable to University Press of America.

Please check:  Examination Copy  MasterCard  
 Check/M.O. enclosed  VISA

Card #:

\_\_\_\_\_

Exp. Date:

\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

NAME \_\_\_\_\_

INSTITUTION \_\_\_\_\_

STREET \_\_\_\_\_

CITY \_\_\_\_\_ STATE \_\_\_\_\_ ZIP \_\_\_\_\_

# Mujeres del Mundo

Atlas de la situación femenina

80 países vistos por sus mujeres

Robin Morgan

Coordinadora

Lidia Falcón

Introducción

V feminista

hacer

«Mujeres del Mundo» es la más amplia recopilación de datos sobre la situación de las mujeres que se haya jamás realizado y publicado. Ochenta mujeres de ochenta países diferentes, investigan, recogen y sistematizan, por primera vez en su historia, todos los datos económicos, sociales, políticos y culturales de sus respectivas naciones. A este sumario estadístico e histórico, de valor incalculable, añaden su reflexión personal sobre la

situación de las mujeres de su país, las luchas realizadas por conseguir su liberación, el desarrollo del Movimiento Feminista y las expectativas que éste puede abrigar en el futuro próximo.

Desde Estados Unidos a Sri Lanka, desde Australia a Nigeria, de Haití a Bélgica, todos los continentes están representados en esta antología femenina y feminista, sobre la historia y las luchas de las mujeres que, de

una a otra parte del mundo, han reivindicado en una conciencia asombrosa, los mismos derechos y han abrigado idénticas esperanzas.

En «Mujeres del Mundo» podemos aprender cómo todas las mujeres, de todas las razas, clases y nacionalidades, claman por ser reconocidas como personas, como sujetos de derechos cívicos sociales, políticos. Como en definitiva, se constituyen en feministas y proclaman su

ideología a voz en grito con el orgullo que merece.

Este inmenso trabajo ha sido realizado por el equipo de «Sisterhood is Global» de Nueva York, dirigido por la conocida escritora feminista Robin Morgan, directora en la actualidad de «Ms. Magazine», la prestigiosa revista feminista estadounidense. La labor de traducción ha correspondido a Mora Aprea y un equipo de traductoras feministas dirigido por Lidia Falcón.

## BOLETIN DE PEDIDO

8000Pts 903

Deseo que me envíen el Catálogo de MUJERES DEL MUNDO

Nombre y Apellidos ..... Fecha .....  
 Dirección ..... C.P. ....  
 Ciudad ..... País .....  
 Teléfono ..... Fax .....

Nº ejemplares

Ptas.

Dólares USA

### Forma de pago

- Cheque nominal y barrado a VINDICACION FEMINISTA. Magdalena, 29 - 1º A. 28012 Madrid. España. Tfno.: 369 44 88
- Giro postal o transferencia a VINDICACION FEMINISTA, Caja Postal cta./cte. n.º 10808933, Agencia 9066. Magdalena, 28. 28012 Madrid.

Contrareembolso (sólo para España).

**P**  
**ODER**  
**Y**  
**LIBERTAD**  
**Nº24 - 1994**

**ESCRIBEN**

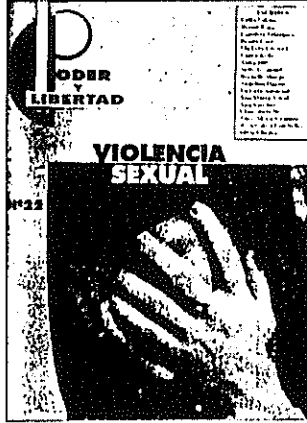
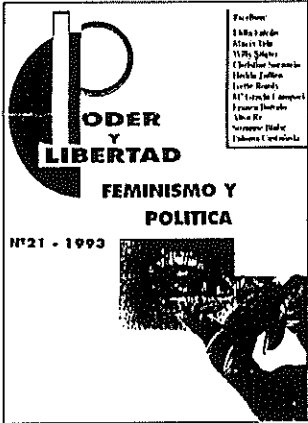
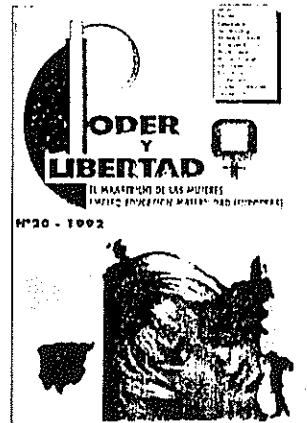
Lidia Falcón  
Gloria F. Waldman  
María Telo  
Montse F. Garrido  
Carlos París  
Shirley Mangini  
Marie Lise Gazarian  
Linda G. Levine  
José Luis Sampedro  
Elvira Siurana  
Carmen Sarmiento  
Elizabeth Starčević  
Juana Castro  
Mercé Otero  
Carole Luzière



Monográfico

**LIDIA**

**F  
A  
L  
C  
O  
N**



El poder, la ética, el amor, la literatura, la guerra y la paz, la pornografía.  
 El feminismo, el comunismo y su revolución pendiente.  
 Las mujeres y el Islam. Reproducción y maternidad.  
 Las prisiones. El Maastricht de las mujeres. El feminismo y la política.  
 La violencia sexual.  
 Todas estas cuestiones y otras más que afectan a la emancipación  
 femenina, en nuestra revista.

## BOLETIN DE SUSCRIPCION

### Poder y Libertad

C/ Magdalena, 29, 1.º centro - Teléf. (91) 369 44 88  
 28012 MADRID

Apellidos ..... Nombre .....

Dirección .....

Población ..... Distrito .....

Teléfono ..... Fax .....

#### Suscripción números actuales

- 15 al 16 por unidad 900 ptas. / ambos ..... 1.600 ptas.
- 17 al 21 por unidad 1.000 ptas. / todos ..... 4.000 ptas.
- 23 al 25 por unidad 1.000 ptas. / todos ..... 3.000 ptas.

La suscripción supone un descuento del 10% sobre precio venta. Gastos de envío e IVA incluidos.

#### Forma de pago

- Cheque bancario barrado y a nombre del Partido Feminista de España.
- Giro postal a cta./cte. n.º 10808933, Agencia 9066, Caja Postal de Madrid.
- Reembolso. Solo para España.



**PACHAMAMA (MADRE TIERRA)**

**Limited Edition Print**

**(18 x 24 inches)**

**(46 x 62 cm)**

**ORDER FORM**

**Please, send "*Pachamama*".**

**Price: \$ 30.00**

**Postage & Handling: \$ 6.00 for the first print, \$ .75 for each additional print.**

**Amount enclosed: \$ \_\_\_\_\_ (Checks payable to Mirta Toledo).**

4913 Southridge Terrace  
Fort Worth, TX 76133

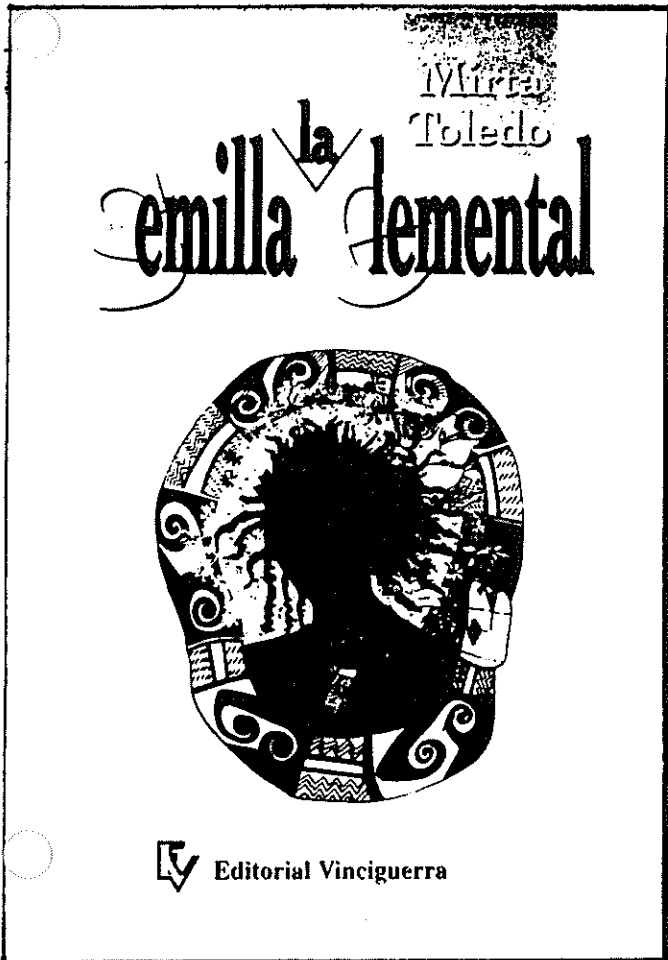
**Name:** \_\_\_\_\_

**Affiliation:** \_\_\_\_\_

**Address:** \_\_\_\_\_

**City:** \_\_\_\_\_ **State:** \_\_\_\_\_ **Zip Code:** \_\_\_\_\_





Escribir acerca del pasado de los hombres implica, siempre, una labor de reconstrucción, la necesidad de llenar un espacio que quedó vacío y un rastreo del saber sobre sí mismo que se legalice en ese origen. Hacia ese objetivo se dirige la autora, desplegando una mirada abarcativa que incluye, además de las propias historias, una peculiar mirada a la historia de América, esa mestiza verde y mineral, construída con igual dolor y con idéntica fe, por los inmigrantes y los dueños de la tierra.

Superada la extensión de las páginas que componen "La Semilla Elemental", surge un universo en el cual las geografías humanas se corporizan, son nombradas, dibujadas con entrañable riqueza y delineadas hasta en sus más íntimos perfiles.

Estamos frente a un relato que captura por la sinceridad y transparencia de sus personajes que, a pesar de estar situados en un texto, se transforman en esculturas vivientes que transitan los territorios del sentimiento, la desventura, el éxtasis y el reencuentro, que se tornan humanos y creíbles, metiéndose en la piel del lector para quedarse, para siempre, con él.

Mizkyla Lego

**ORDER FORM**

Please, send "*La Semilla Elemental*".

**Price:** \$ 11.95 (paperback)

**Postage & Handling:** \$ 3.00 for the first book, \$ 1.50 for each additional book.

**Amount enclosed:** \$ \_\_\_\_\_ (Checks payable to Mirta Toledo).

4913 Southridge Terrace  
Fort Worth, TX 76133

**Name:** \_\_\_\_\_

**Affiliation:** \_\_\_\_\_

**Address:** \_\_\_\_\_

**City:** \_\_\_\_\_ **State:** \_\_\_\_\_ **Zip Code:** \_\_\_\_\_





1. The first part of the document is a list of names and addresses, which appears to be a directory or a list of contacts. The names are listed in two columns, with the first column containing names and the second column containing addresses. The names are: [Illegible names]



# *for Christine*

A BOOK OF POEMS AND ONE LETTER

BY LUZ MARÍA UMPIERRE

"For the first time in my life I understood that the abuse I had suffered as a child, and the one which I was now experiencing at the hands of the State University of New York, was shared and understood fully by a group vowed to silence and confidentiality. So this collection is for Christine, who allowed me to see the powers which remained within me under the most humiliating of circumstances."

—From the Introduction

"Umpierre uses the writing of poetry to claim her voice and speak her wholeness. She speaks of her ability to overcome daily struggles of survival and prevail. Hers is the voice of a consummated poet who has learned to treasure the fruitfulness of pain and fragmentation. Umpierre seduces all of us on a journey into her own world. *For Christine* is as electrifying as *The Margarita Poems*."

—Gladys M. Jiménez,  
feminist historian and cultural critic

"You provided an electrifying performance and thought-provoking reading for all of us."

—K. O'Mara (SUNY-Oneonta)  
on the first poetry reading of  
*for Christine*

"The depth and range of your poetry and your ability to be lyrical, intellectual, witty, suggestive and transgressive are indeed extraordinary characteristics that blend to create an incredibly rich body of work."

—Linda Gould Levine (Montclair State)  
on the first public poetic dialogue  
with Sandra Esteves

---

## Order Form

*for Christine*, \$10.00

Signed  YES  NO

Autographed  YES  NO

TO WHOM? \_\_\_\_\_

*Mail to:* Luz María Umpierre  
6558 Fourth Section Rd., #237  
Brockport, NY 14420  
(716) 637-0130



# The Women of Tijucopapo

(As Mulheres de Tijucopapo)

By Marilene Felinto  
Translated and  
with an afterword by  
Irene Matthews



Photograph copyright © Maria Sampaio

Marilene Felinto is one of a new wave of young Brazilian writers, and her work is among the very best. Born in 1957 in the northeast of Brazil, she moved to São Paulo in early adolescence and completed her university education there. Her fiction connects the striking contrasts of a young woman's experience and the cross-purposes of modern Brazil. In *The Women of Tijucopapo* nothing can be taken for granted since everything might be taken away.

Risia is a heroine little interested in being heroic. All she wants is for her life "to have a happy ending." To find it she must go back to Tijucopapo, where her mother was born. One moonlit night her grandmother gave away a baby, and that baby was Risia's mother. Sharing the trauma of her mother's miserable marriage, Risia recollects and invents tales of Tijucopapo in the happier days before she was born. When she was a little girl she clung to the idea that she would kill her father for the way he

treated women. Now, a woman herself, Risia hasn't lost the urge to kill. The time is ripe for it—war is in the air.

Amid the disruptions of discovery and revolution, Risia walks toward Tijucopapo. Step by step she goes farther through the forest, closer to Tijucopapo, to find the beautiful side of her shamelessness, to leave behind her losses.

*As Mulheres de Tijucopapo*, Marilene Felinto's first novel, was originally published in 1982. She currently lives in São Paulo.

Irene Matthews is an assistant professor of comparative literature at Northern Arizona University.

1994. xii, 132 pages.  
\$10.95 Paper 0-8032-6881-5  
FELWOX  
\$30.00 Cloth 0-8032-1988-1  
FELWOM

Please send me *The Women of Tijucopapo*  
\_\_\_\_\_ \$10.95 Pa (FELWOX)  
\_\_\_\_\_ \$30.00 Cl (FELWOM)

Now available in bookstores or directly from the press.  
Order toll free: 800-755-1105, or fax orders: 800-526-2617

name \_\_\_\_\_

address \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

city \_\_\_\_\_ state \_\_\_\_\_ zip \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

daytime phone in case of questions \_\_\_\_\_

total \$ \_\_\_\_\_

check enclosed       Visa       MC       AmEx

account # \_\_\_\_\_ exp. date \_\_\_\_\_

signature \_\_\_\_\_ please mention this code when ordering: XHW4

Please add \$2.50 for shipping and handling for the first book and 25 cents for each additional book.

University of Nebraska Press  
P.O. Box 880484, Lincoln, NE 68588-0484





Meritorious Achievement Award for translation from the Kayden Translation Committee

# Memoirs of Leticia Valle

By Rosa Chacel

Translated and with an afterword by Carol Maier

"Leticia's haunting story is not so much that of another *Lolita*, at last given voice, as it is a portrait of of the artist as a young girl. What Leticia seeks to record are the contours of her own 'inconceivable' self, those elements in her personality that make her an artist."—Kathryn Davis, *New York Times Book Review*.

"An elliptical tale of seduction from one of Spain's leading women writer's. . . Rich and rewarding in its sensitively nuanced evocation of awakening sexuality and passion."—*Kirkus Reviews*.

"In this dynamic work, Chacel paints a powerful and disturbing portrait of a precocious girl's coming of age. First published in Spain in 1945, and appearing in English for the first time in a clear and sensitive translation, the story reads like a diary in which Letitia, obsessed with her fast-approaching twelfth birthday, chronicles her life."—*Publishers Weekly*.

Set in early twentieth-century Spain, the events Leticia chronicles take place in the village of Simancas. Through her contact with adults, and through her struggle to find words to describe events she only partially understands, Leticia enters womanhood. She explores the related searches for truth, perfection, and precision as well, and does

so in a way that reverses traditional accounts of seduction.

Carol Maier is a professor of Spanish at Kent State University and editor, with Noël Valis, of *In the Feminine Mode*. Her other translations include works by Carmen Martín Gaité, Ana Castillo, Octavio Ammand, and Severo Sarduy.

European Women Writers  
1994, v, 201 pages.  
\$12.95 Paper (0-8032-6360-0) BB  
(CHAMEX)  
\$27.95 Cloth (0-8032-1456-1)  
(CHAMEM)

also of interest

## The Maravillas District

by Rosa Chacel

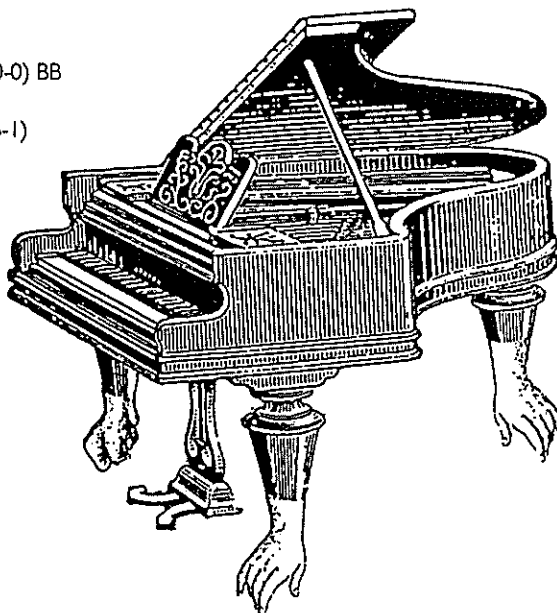
Translated by d.a. démers

Introduction by Susan Kirkpatrick

1992. xxiii, 286 pages. CIP. LC 92-8098.

\$14.95 Paper (0-8032-6353-8) (CHAMAX)

\$37.95s Cloth (0-8032-1449-9) (CHAMAR)



\_\_\_\_\_ \$12.95 (CHAMEX) Memoirs of Leticia Valle

\_\_\_\_\_ \$27.95 (CHAMEM) Memoirs of Leticia Valle

\_\_\_\_\_ \$14.95 (CHAMAX) The Maravillas District

\_\_\_\_\_ \$37.95 (CHAMAR) The Maravillas District

Now available in bookstores or directly from the press.

**Toll-free orders, 800-755-1105**

**Fax orders only, 800-526-2617**

name \_\_\_\_\_

address \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

city \_\_\_\_\_

state \_\_\_\_\_

zip \_\_\_\_\_

total \$ \_\_\_\_\_

check enclosed

Visa

MC

AmEx

account # \_\_\_\_\_

exp. date \_\_\_\_\_

signature \_\_\_\_\_

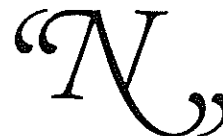
please mention this code when ordering: **RO41**

daytime phone in case of questions

Please add \$2.50 for shipping and handling for the first book and 25 cents for each additional book.

University of Nebraska Press

P.O. Box 880484, Lincoln, NE 68588-0484







BUCKNELL UNIVERSITY PRESS

THE NEW NARRATIVE OF MEXICO
Sub-Versions of History In Mexican Fiction
KATHY TAYLOR

In this book Kathy Taylor examines four novels by contemporary Mexican writers in the context of a theoretical discussion of the writing of both historical and fictional narrative.

Latin American narrative was inaugurated with the imaginative creation of the "New World" as seen through European eyes, stories born of the inseparable embrace of history and fiction. Contemporary Mexican writers have reclaimed this tradition while experimenting with new narrative forms and the problematics of writing itself.

In Mexico, where the burdens of the past seem to dominate the present to the point of obsession, the writing of a story becomes for many writers a question of how to write history. While the writing and rewriting of history is a recurrent theme of these narratives (which cannot easily be defined as novels), the texts themselves contain the (hi)stories of their own creation.

The works chosen for study here represent very different approaches to this common trend in contemporary Mexican writing. The documentary "socio-literature" of Elena Poniatowska's La noche de Tlatelolco (1971) contrasts with the fictionalized testimonies in Elena Garro's Testimonios sobre Mariana (1980).

Thus, the common theme of the writing of narrative—narrative as history, and narrative as fiction—is threaded throughout these diverse works. While reflecting the reality of the postmodern world in which it is produced, this writing reveals with its internal mirrors the premises and structures with which we interpret and "invent" our surrounding reality.

About the Author: Kathy Taylor received her Ph.D. from the University of Iowa, specializing in contemporary Latin American literature. She has written on Spanish linguistics and on translation, language, and culture, and her interest in the writing of history and cultural identity in literature has arisen from her extensive study of Mexico and its new forms of narrative.

192 pages Appendix, Bibliography, Notes, Index \$33.50
ISBN 0-8387-5266-7 LC 92-56605 CIP

TO: Associated University Presses
440 Forsgate Drive
Cranbury, New Jersey 08512 Phone (609) 655-4770 FAX (609) 655-8366

Please send me \_\_\_\_\_ copy(ies) of The New Narrative of Mexico
(No. 5266) @ \$33.50 per copy.

I enclose \$\_\_\_\_\_. Charge my account. (Institutions and trade only. Individual orders must be accompanied by remittance.)

Charge my \_\_\_\_\_ MasterCard or \_\_\_\_\_ Visa: Number \_\_\_\_\_ Expires \_\_\_\_\_
Signature: \_\_\_\_\_

New Jersey residents must add 6% sales tax.

NAME \_\_\_\_\_
ADDRESS \_\_\_\_\_
CITY \_\_\_\_\_ STATE \_\_\_\_\_ ZIP \_\_\_\_\_





## CATALOGO ESCRITORAS ESPAÑOLAS

En lengua castellana

570 escritoras, de nacionalidad española y que escriben primordialmente en lengua castellana, se encuentran en este catálogo, del que son autoras LIDIA FALCON y ELVIRA SIURANA, y publicado por la Dirección General de la Mujer de la Comunidad de Madrid.

Desde 1860 a 1992, todas las mujeres que usaron de la pluma (hoy del ordenador) para expresar en castellano sus sentimientos, describir sus sufrimientos, contar su vida y la de los demás seres humanos, a través de la poesía, la narrativa, el ensayo y el teatro, se encuentran reunidas y sistematizadas por orden alfabético, por orden cronológico, por orden de géneros.

Desde María Victoria Abril a Emilia Zuleta, se recorren 130 años de escritura de mujeres entre las que se encuentran Concepción Arenal, Emilia Pardo Bazán, Gertrudis Gómez de Avellaneda, Fernán Caballero, Rosalía de Castro, Ernestina Champurcín, Hildegart, Gloria Fuertes, Carmen Kar, Federica Montseny, María de Maeztu, María Moliner, María Zambrano, Ana María Matute, Concha Zardoya, Lidia Falcón. Quinientas cincuenta y tres escritoras más, aún aquellas que cuentan únicamente en su haber con un sólo libro, han sido

## MUJERES ESCRITORAS

Lidia Falcón  
Elvira Siurana



CONSEJERÍA DE PRESIDENCIA  
Dirección General de la Mujer

halladas, recopiladas y publicadas en este catálogo por primera vez, para ofrecer un instrumento de conocimiento de archivo y de investigación, insustituible para todas las interesadas/os en conocer el acervo femenino de la literatura castellana.

## BOLETIN DE PEDIDO

2000 Pts

Deseo que me envíen el Catálogo de MUJERES ESCRITORAS.

Apellidos ..... Nombre .....

Dirección .....

Ciudad ..... Distrito .....

Teléfono ..... Fax .....

Nº ejemplares

Total Precio

### Forma de pago

- Cheque bancario a nombre de **Vindicación Feminista.**
- Giro postal a cta./cte. n.º 10808933, Agencia 9066, Caja Postal de Madrid.

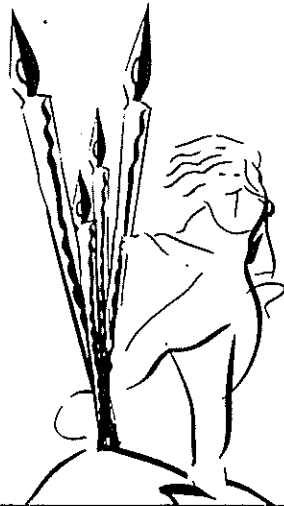
Dirección pedido: Vindicación Feminista. Magdalena, 29 - 1º A. 28012 Madrid. Tfno.: 369 44 88



# ESCRITORAS



Lidia Falcón  
Elvira Siurana



CONSEJERÍA DE PRESIDENCIA  
Dirección General de la Mujer

CATALOGO DE ESCRITORAS FEMINISTAS  
ACTUALES EN LENGUA  
CASTELLANA

Precio 1.000 pts. \$ 10.

## CATALOGO ESCRITORAS FEMINISTAS ESPAÑOLAS

### En lengua castellana

Ochenta escritoras feministas que ofrecen su producción literaria en lengua castellana, han sido recopiladas en este Catálogo del que son autoras LIDIA FALCON y ELVIRA SIURANA, y que ha sido publicado por la Dirección General de la Mujer de la Comunidad de Madrid.

Todas las autoras que se recogen en esta obra viven y escriben en la actualidad en España y dan testimonio cotidianamente a través de su escritura de su ideología feminista.

Tanto en la poesía como en la narrativa, el ensayo o el teatro, Lidia Falcón, Rosa Montero, Ana María Moix, Carmen Martín Gaité, Lourdes Ortiz, María Angeles Durán, María Telo, Celia Amorós, Cristina Alberdi, Lourdes Benerría, María Jesús Buxó, Cristina Peri Rossi, Antonina Rodrigo, Carmen Sarmiento, y cincuenta y seis autoras más, aún aquellas que sólo han aportado a esta lucha una sola obra, se recogen en este catálogo para recordar a las lectoras/es que describen su mundo y el que las rodea mediante su visión feminista, que radiografía las contraindicaciones permanentes entre hombres y mujeres y aportan su lúcida denuncia de tal situación.

Esta obra sistematiza todas las escritoras que se autodefinen como feministas y sus géneros, por orden alfabético, cronológico y de géneros. Resulta una guía imprescindible para toda aquella estudiosa/o de la literatura en lengua castellana que quiera conocer a las representantes de la escritura feminista.

## BOLETIN DE PEDIDO

1000pts

Deseo que me envíen el Catálogo de ESCRITORAS FEMINISTAS

Apellidos ..... Nombre .....

Dirección .....

Ciudad ..... Distrito .....

Teléfono ..... Fax .....

Nº ejemplares

Total Precio

### Forma de pago

- Cheque bancario a nombre de Vindicación Feminista.
- Giro postal a cta./cte. n.º 10808933, Agencia 9066, Caja Postal de Madrid.

Dirección pedido: Vindicación Feminista. Magdalena, 29 - 1º A. 28012 Madrid. Tfno.: 369 44 88





**Helga María Hernes**

**EL PODER DE LAS MUJERES Y EL ESTADO DEL BIENESTAR**

La cultura política escandinava se caracteriza por un gran compromiso en la igualdad social. Esto no ha conducido, de ninguna manera, a la igualdad entre mujeres y hombres, pero ha reducido las relativas diferencias entre ellos más que en ninguna otra parte del mundo.

Durante la pasada década, las mujeres escandinavas han realizado avances significativos en lo que se refiere al poder político, y están empezando a hacer notar su presencia en la mayoría de las áreas de la política del Estado del Bienestar. Los ensayos de este libro analizan algunos de los factores que han facilitado la entrada de las mujeres en la esfera pública, su participación en movimientos políticos y la incorporación de cuestiones femeninas a la agenda política.

Helga Hernes es Directora de Investigación en el Instituto de Investigación Social de Oslo y es editora de la serie de diecisiete volúmenes sobre el curso vital y condiciones de vida de las mujeres, publicada por Universitetsforlaget (NUP).

**Tove Stang Dahl**

**EL DERECHO DE LA MUJER**

En este libro, la autora trata de la Jurisprudencia, tanto la creada por los Juzgados de Primera Instancia como por los Tribunales Superiores, sobre todos los temas que afectan al Derecho de Familia, Derecho Laboral y la Asistencia Social, en los que se hallan implicadas las mujeres.

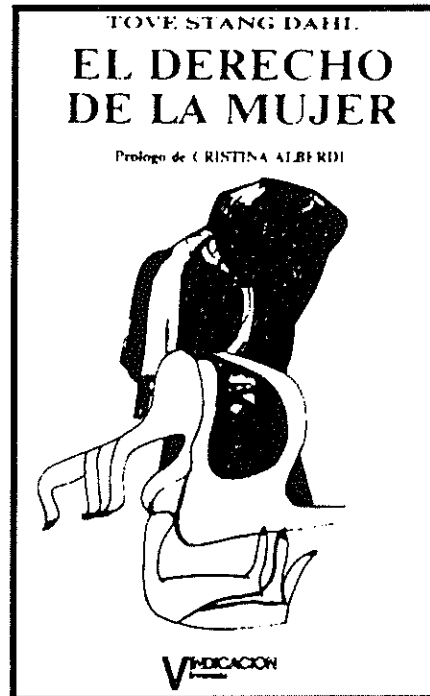
La autora es crítica con la postura que tanto la ciencia jurídica tradicional, como las enseñanzas que se imparten en la Universidad, como las sentencias emitidas por los tribunales de su país mantienen respecto al papel de la mujer en la sociedad, a sus funciones como esposa y madre, y como trabajadora asalariada que padece grandes dificultades para combinar la doble tarea.

Creemos que este libro es fundamental para aportar una visión feminista a la Administración de Justicia y al Poder Legislativo que tanto en Noruega, como en otros países y especialmente en España, mantiene un criterio claramente tendencioso de protección a los intereses masculinos.

Tove Stang Dahl es Catedrática de Derecho en la Universidad de Oslo, Noruega, especialista en Derecho de Familia y temas de la mujer.



**VINDICACION**  
*feminista*  
PUBLICACIONES



**BOLETIN DE PEDIDO**

**VINDICACION FEMINISTA**

C/. Magdalena, 29, 1.º centro - 28012 MADRID - Tel. (91) 369 44 88

- |  |       |
|--|-------|
| <input type="checkbox"/> EL DERECHO DE LA MUJER .....                            | 1.500 |
| <input type="checkbox"/> EL PODER DE LAS MUJERES Y EL ESTADO DEL BIENESTAR ..... | 1.500 |
| <b>GASTOS ENVIO</b> .....  | 125   |

**Forma de pago:**

- Cheque bancario a nombre de **VINDICACION FEMINISTA** (Magdalena, 29, 1.º C. 28012 Madrid).
- Giro postal a cta./cte. n.º 10808933, Agencia 9066, Caja Postal. Madrid.



# LIDIA FALCON

## MUJER Y PODER POLITICO

Prólogo de CARLOS PARIS



Vindicación  
feminista

LIDIA FALCON (Madrid, 13 diciembre, 1935) es licenciada en Derecho, en Arte Dramático y Periodismo, doctora en Filosofía. Es fundadora de la revista «Vindicación Feminista», y de la revista feminista «Poder y Libertad», que actualmente dirige. Fundadora y presidente del Partido Feminista de España, es la líder internacionalmente conocida del feminismo español. Ha publicado 20 libros entre los que destacan «Mujer y Sociedad» «Cartas a una idiota española», «La Razón Feminista, T. I y T. II». Asimismo, tiene una extensa obra narrativa: «Es largo esperar callado» «El juego de la piel» «Rupturas», «Camino sin retorno», «Postmodernos», y «Clara» la última novela recientemente publicada.

La investigación que Lidia Falcon ha llevado a cabo sobre las relaciones que las mujeres sostienen con el poder político, y en especial, sobre el alejamiento del Movimiento Feminista de opciones políticas a través de las cuales competir en la arena electoral con los demás partidos y coaliciones, es la primera de este género que se realiza y se publica en nuestro país. A través de las páginas de este libro se analiza exhaustivamente la evolución de las luchas feministas desde la Revolución Francesa hasta nuestros días: la oposición del Movimiento obrero y del Movimiento Socialista contra el feminismo, la larga guerra que las mujeres han tenido que librar para ser reconocidas como trabajadoras, como ciudadanas, como sujetos políticos; las diferentes etapas por las que el Movimiento Feminista ha pasado para transformar sus primeras reivindicaciones de igualdad por las actuales de diferencia y especialidad.

Este profundo y largo trabajo ha sido la tesis doctoral que obtuvo en el Departamento de Filosofía de la Universidad Autónoma de Madrid el calificativo de «Apto cum laude» por unanimidad y cuya conclusión es la de que liberación de la mujer será siempre pospuesta por los poderes imperantes, mientras las mujeres no adquieran la conciencia de clase para sí que las induzca a crear sus propias organizaciones políticas, con las que planteen un programa de realizaciones inmediatas, y mediante una estrategia elaborada por ellas mismas, se decidan a plantear la batalla política en todos los terrenos: electoral, de masas, medios de comunicación. Las mujeres, desde el feminismo, y mediante los partidos feministas, deben afianzar y ampliar las reformas conseguidas, con el convencimiento de que esta lucha por alcanzar los objetivos reformistas inmediatos no pueden esconder ni hacer olvidar que el objetivo final e feminismo es un cambio social revolucionario.

### VIOLENCIA CONTRA LA MUJER

Según las estadísticas, el maltrato a las mujeres es el crimen más extendido en todo el mundo. Violencia contra la mujer es un alegato riguroso y valiente contra estas circunstancias insostenibles. La autora, jurista especializada en el tema, traza un terrible panorama del sometimiento de la mujer en la sociedad española contemporánea y propone una serie de pautas y caminos para solucionar el problema. Un libro que revela toda la verdad sobre la aberrante injusticia y la despiadada opresión que sufre la mujer.

## LIDIA FALCON

### VIOLENCIA CONTRA LA MUJER



Vindicación  
feminista

La autora analiza y rebate los argumentos que, desde diversas corrientes científicas, se han venido esgrimiendo para justificar los comportamientos agresivos y autoritarios del hombre con respecto a la mujer y las contraargumenta con una habilidad y una lucidez tales, que incita a una reflexión seria y concienzuda sobre un asunto del que nadie, sea hombre o mujer, puede considerarse ajeno.

## BOLETIN DE PEDIDO

### VINDICACION FEMINISTA

C/. Magdalena, 29, 1.º centro - 28012 MADRID - Tel. (91) 369 44 88

- |  |       |
|--|-------|
| <input type="checkbox"/> MUJER Y PODER POLITICO .....    | 3.180 |
| <input type="checkbox"/> VIOLENCIA CONTRA LA MUJER ..... | 2.000 |
| <b>GASTOS ENVIO</b> .....                                | 125   |

#### Forma de pago:

- Cheque bancario a nombre de VINDICACION FEMINISTA (Magdalena, 29, 1.º C. 28012 Madrid).
- Giro postal a cta./cte. n.º 10808933, Agencia 9066, Caja Postal. Madrid.



VINDICACION  
feminista  
PUBLICACIONES





Very faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page. The text appears to be organized into several lines or paragraphs, but the characters are too light to be read accurately.



## MEMBERSHIP 1994

### **\*indicates new member**

Acosta, Marta Elena  
Adair, Olga Mory  
Alexander, Amy  
Alborg, Concha  
Angulo, Maria Elena  
Arenal, Electa  
Arostegui, Maria Raquel  
Avellaneda, Andrés  
Ballesteros, Isolina\*  
Barnes-Karol, Gwendolyn  
Barrier, Julie\*  
Beard, Laura  
Beaupied, Aida M.  
Carolyn V. Bell \*  
Bellver, Catherine G.  
Beltrán-Vocal, María A.  
Bergmann, Emilie  
Bieder, Maryellen  
Bilbija, Ksenija  
Blanco, Alda  
Boling, Becky  
Boyer, H. Patsy  
Bretz, Mary Lee  
Brown, Joan L.  
Buck, Carla Olson  
Cammarata, Joan F.  
Carlson-Leavitt, Joyce  
Castillo, Debra  
Castro-Klarén, Sara  
Cualfield, Carlota  
Charnon-Deutsch, Lou  
Chittenden, Jean  
Clark, Susan E.  
Cohen, Deb\*  
Coll, Reyes\*  
Cordones-Cook, Juanamaria  
Corvalan, Graciela N. V.  
Costantino, Roselyn  
Crystall, Elyse  
Cypess, Sandra M.

DenTandt, Catherine  
Detjens, Wilma  
Diaz, Nancy Gray  
Diaz de Leon, Aida  
DiPuccio, Denise M.\*  
Dobrian, Susan Lucas\*  
Doel, Priscilla\*  
Drummond, Elaine Stone\*  
Eaton-Rodreiguez, Helen-May  
Eberle-McCarthy, Karen  
Echevarría, Ana M.\*  
Eich, Jennifer L  
Ennis, Glafyra R.  
Escandell, Noemi  
Espulgas, Celia  
Escrivá-Carnicer, Angela M.  
Faundez-Reitsma, Ivelise\*  
Feal, Rosemary Geisdorfer  
Fechter, Sharon Ahern\*  
Ferreira-Pinto, Cristina  
Ferrés, Montserrat  
Ferradans, Carmela\*  
Fick, Barbara R.\*  
Filc, Judith  
Filer, Malva E.  
Fischer, Monika\*  
Fisher, Diane R.  
Flores, Yolanda  
Fox, Linda C.  
Frank, Francine H.  
Frouman-Smith, Erica  
Fugate, Margaret  
Galindo, Rose Marie  
Galván, Della V.  
Gamboa, Yolanda  
Ganelin, Charles  
García, Audrey E.  
Garcia, Azalea\*  
Garcia-Serrano, Victoria  
Gascón Vera, Elena  
Gimbernat González, Ester\*  
Goergen, Juana Q.\*  
González-Lustig, Patricia

Graham-Jones, Jean\*  
Greene, Patricia  
Greenwood, Pilar C.  
Halsey, Martha  
Hampton, Janet J.\*  
Harges, Mary C.  
Harris, Carolyn J.  
Hart, Patricia  
Hartunian, Diana  
Hawkins, Jeanette  
Hernández, Librada  
Hernández Araico, Susana  
Hindson, Jean M.  
Hoeg, Jerry  
Horan, Elizabeth Rosa  
Hoult, Stacy E.  
Hoverson, Katrina G.  
Internann, Marguerite Di Nonno  
Invernizzi, Virginia  
Jackson, Edith M.  
Jaffe, Catherine  
Jagoe, Catherine  
Jamestown Community College\*  
Jessup, Florence Redding  
Johnson, Anita  
Johnson, Elaine Dorough  
Johnson, Roberta  
Johnson-Hoffman, Deanna  
Jørgensen, Beth E.  
Kaminsky, Amy  
~~Kearns, Sofia~~  
Kirkpatrick, Susan  
Klingenberg, Patricia N.  
Kohn, Mary Ellen  
Kramer-Hellinx, Nechama\*  
Lacayo-Salas, Damaris  
Lago-Grana, Josefa\*  
Lagos, Ramona  
Lamothe, Alison  
Larson, Catherine  
Lauterborn, Wanda  
Lázaro, Reyes  
Lee, María Luisa Rodríguez

Legido-Quigley, Eva\*  
Lehman, Kathryn  
Leon Hysko, Tonia  
Lev, Leora  
Levin, Linda Gould  
Lima, Allyson C.  
Madurka, Zenaida  
Maier, Carol S.  
Maiz-Peña, Magdalèna  
Makris, Mary  
Maloof, Judy\*  
Mangini, Shirley  
Mañas, Rita\*  
Marchant, Elizabeth  
Márquez-Raffetto, Tamara\*  
Marson, Ellen Engelson  
Martín, Adrienne  
Martin, Claire E.  
Martin, Marina  
Martin-Márquez, Susan\*  
Martínez, Adelaida  
Martinez Conde, Doralina A.  
Martínez Rico, Ingrid  
Marting, Diane  
Matthews, Irène  
Maurer, Lynn M.  
May, Barbara Dale  
Mayer, Anne  
McIntosh, Kathleen  
McKenna, Susan M.  
McNerney, Kathleen  
Membrez, Nancy  
Mendes, Rafaela  
Meyer, Doris  
Michelotti, Graciela  
Miller, Martha LaFollette  
Molina, Alejandra\*  
Molinaro, Nina  
Morales, Angela  
Morales, Eileen M.  
~~Morales, Myurka\*~~  
Morales-Zeno, Ana  
Mount, Margaret Francis

Moyano, Pilar  
Murphy, Marie  
Nadeau, Carolyn\*  
Nagy, Silvia  
Navajas, Kathryn V. Dwyer  
Netchinsky, Jill  
Nichols, Geraldine C.  
Nickel, Catherine  
Norat, Gisela  
O'Connell, Joanna  
Ögüt, Özlem\*  
O'Meara, Ruth G.  
Ordóñez, Elizabeth  
Ordóñez, Monserrat  
Oropesa, Salvador A.  
Overfield, Denise M.\*  
Parham, Mary Gómez  
Parks, Susan E.  
Pavlovic, Tatjana  
Payne, Judith  
Peavler, Terry J.  
Peláez, Lola  
Pérez-Sánchez, Gema\*  
Perricone, Catherine R.  
Persin, Margaret H.  
Pino, María Carmen  
Plumlee, Amanda  
Pollack, Beth  
Powell, Amanda  
Pozzi, Gabriela  
Pratt, Mary Louise  
Prince, Marjorie R. \*  
Rayas Solís, Eva E.  
Reisz, Susana  
Rhodes, Elizabeth\*  
Richards, Judith  
Rivera, Margarita Tavera  
Rodríguez, Mercedes M. de  
Rolón-Collazo, Lissette\*  
Rosario, Mari Pino del  
Rosell, Sara\*  
Rosenstiel, Sandra  
Rosman, Silvia N.\*

Rozo-Moorhouse, Teresa  
Rubio, Patricia  
Sabat-Rivers, Georgina  
Saenz de Tejada, Cristina\*  
Salz, Joanne  
Sánchez Mora, Elena  
Scarlett, Elizabeth  
Schaefer-Rodriguez, Claudia  
Schlau, Stacey  
Schmidt-Cruz, Cynthia  
Scott, Nina M.  
Seator, Lynnette Hubbard  
Shapiro, Lara\*  
Sherno, Sylvia R.  
Short, Kayann  
Slack, Dawn\*  
Soliño, María Elena  
Spencer, Laura Gutiérrez  
Starcevic, Elizabeth  
Sternback, Nancy Saporta  
Stolley, Karen  
Stycos, Maria Nowakowska  
Sullivan, Constance  
Talbot, Lynn K.  
Tarr, Jane\*  
Thornton, Sally W.  
Titiev, Janice G.  
Todd, Page\*  
Tolliver, Joyce  
Tompkins, Cynthia M.  
Toruño-Castañeda, Rhina  
Treacy, Mary Jane  
Trovato, Barbara  
Tsuchiya, Akiko  
Ugalde, Sharon E.  
Ugarte, Michael\*  
Umpierre, Luz María  
Urey, Diane  
Valdés, María Elena de  
Vallejos-Ramirez, Mayela A.\*  
Valis, Noël  
Van Hooft, Karen  
Vargas, Margarita

Vásquez, Mary S.  
Velasco, Sherry  
Vélez-Mitchell, Anita  
Vélez-Mitchell, Jane  
Vernon, Kathleen M.  
Vetterling, Mary-Anne  
Vinkler, Beth Joan  
Vollendorf, Lisa  
Vosburg, Nancy  
Waldman, Gloria F.  
Wallace, Carol J.  
Weissberger, Barbara F.  
Williams, Lorna\*  
Wilson, Paulette A.\*  
Women's Studies - Eastern  
NMexico U  
Women's Studies Committee -  
Wells College\*  
Yarmus, Marcia D.\*  
Zamora, Bernice B.  
Zatlin, Phyllis

## E-Mail Addresses

Acosta, Marta Elena	MACOSTA@WSU
Alborg, Concha	CALBORG@SJU.EDU
Angulo, Maria Elena	ANGULOM@SPLAVA.CC.PLATTSBURGH.EDU
Arenal, Electa	EA@UIB.NO
Barnes-Karol, Gwendolyn	BARNESG@STOLAF.EDU
Beard, Laura J.	LBEARD@UVVM.UVIC.CA
Bell, Carolyn V.	bell@kutztown.edu
Bergmann, Emilie	ELB@GARNET.BERKELEY.EDU
Bieder, Maryellen	BIEDER@UCS.INDIANA.EDU
Bilbija, Ksenija	XENIA@VMS.MACC.WISC.EDU
Blanco	LABLANCO@MACC.WISC.EDU
Boyer, Patsy	pboyer@vines.colostate.edu
Castillo, Debra	DAC9@POSTOFFICE.MAIL.CORNELL.EDU
Castro-Klarén, Sara	sck@jhuvms.hcf.jhu.edu
Caulfield, Carlota	AMACH.MILLS.EDU
Charnon-Deutsch, Lou	LDEUTSCH@CCMAIL.SUNYSB.EDU
Cohen, Deb	pjc@sruvm.sru.edu
Coll, Reyes	COLL@UMSKY.CC.UMB.EDU
Concha, Vilma L.	VCONCHA@CCVM.SUNYSB.EDU
Costantino, Roselyn	RXC19@PSUVM.PSU.EDU
Crystall, Elyse	ECRYST@MACC.WISC.EDU
DenTandt, Catherine	DENTANDT@RSL.TCS.TULANE.EDU
DiPuccio, Denise M.	dipuccio@utk.vx.utk.edu
Doel, Priscilla	PADOCL@COLBY.EDU
Duarte, Maria	MDUARTE@VAXA.WEEG.UIOWA.EDU
Eaton-Ramírez, Helen-May	HELEN@EATON.TDKCS.WATERLOO.ON.CA
Echavarría, Aná M.	AE13@CORNELL.EDU
Eich, Jennifer L.	EICH@UKCC.UKY.EDU
Feal, Rosemary Geisdorfer	RSFL@TROI.CC.ROCHESTER.EDU
Ferriera-Pinto, cristina	CPINTO@WPI.WPI.EDU
Flores, Yolanda .	UF14@CORNELEDU CORNELL.EDU
Fischer, Monika	MFISCHER@OREGON.UOREGON.EDU
Fox, Linda C.	FOX@SMTPLINK.IPFW.INDIANA.EDU
Freeman, Marion F.	MFREEMAN@VINES.COLOSTATE.EDU
Fugate, Meg	MEG-FUGATE@UNC.EDU or ANJANA@AOL.COM
Gamboa, Yolanda	GAMBOA@MACE.CC.PURDUE.EDU
Ganelin, Charles	GANELINC@MACE.CC.PURDUE.EDU
Garcia-Serrano, Victoria	VGARCIA@UNIX.CC.EMORY.EDU
Gascón-Vera, Elena	egasconvera@lucy.wellesley.edu
Gimbernát González, Ester	egonzale@mail.univnorthco.edu
Goergen, Juana Q.	MDLJ6@ORION.DEPAUL.EDU

González, Olympia	YLG00B6@LUCCPUA.BITNET
Harris, Carolyn	HARRISC@GW.WMICH.EDU
Hart, Anita M.	FFLOOAMH@UNCCVM.UNCC.EDU
Hart, Patricia	hart@mace.cc.purdue.edu
Hartunian, Diana	DHARTUNI@LMUMAIL.LMU.EDU
Hernández, Librada	hernandez-librada/furman@furman.edu
Hernández Araico, Susana	shernandez@csupomona.edu
Hindson, Jean M.	HINDSON@UWLAX.EDU
Horan, Elizabeth	ELIZABETH.HORAN@ASU.EDU
Igel, Regina	REGINA_IGEL@UMAIL.UMD.EDU
Johnson, Anita	ajohnson@center.colgate.edu
Johnson, Elaine Dorough	JOHNSONE@UWWVAX.UWW.EDU
Johnson, Roberta	RJOHNSON@KUHUB.CC.UKANS.EDU
Johnson-Hoffman, Deanna	DEANNA@EVEREST.RADIOLOGY.UIOWA.EDU
Jørgensen, Beth E.	BJGN@DB1.CC.ROCHESTER.EDU
Lázaro, Reyes	RLAZARO@SMITH.SMITH.EDU
Lauterborn, Wanda	lauterbw@mhs.t-bird.edu
Legido-Quigley, Eva	eva-legido@uiowa.edu
Kaminsky, Amy	KATZ@AUG1.AUGSBURG.EDU
Kastely, Amy	KASTELY@UHUNIX.BITNET
Kirkpatrick, Susan	SKIRKPAT@UCSD.EDU
Larson, Catherine	LARSON@IUBACS.BITNET
Lehman, Kathryn	KLEHMAN@CCUI.AUCKLAND.AC.NZ
Levine, Linda Gould	LEVINEL@SATURN.MONTCLAIR.EDU
Maier, Carol	CMAIER@KENTVM
Mayer, Anne	amayer@ccrm.sunysb.edu
Maiz-Peña, Magdalena	MAPEÑA@APOLLO.DAVIDSON.EDU
Marchant, Elizabeth	MARCHANT@BINAH.CC.BRANDEIS.EDU
Marson, Ellen Engelson	EEMJJ@CUNYVM.CUNY.EDU
Martin, Marina	MMARTIN@CSBSJU.EDU
Martin, Adrienne	AMARTIN@LELAND.STANFORD.EDU
Martinez, Adelaida	amartinez@unlinfo.unl.edu
Martinez Rico, Ingrid	MARTINE@GETTYSBURG.EDU
Matthews, Irene	MATTHEWS@NAUVAX.UCC.NAU.EDU
Michelotti-Cristóbal, Graci	GMICHELO@ACC.HAVERFORD.EDU
Miller, Martha LaFollette	FFLOOMLM@UNCCVM.UNCC.EDU
Molina, Alejandra	im18@cornell.edu
Mujica, Barbara	MUJICA@GUVAX.EDU
Nagy, Silvia	nagy@cua.edu
Nelson, Ardis L.	ANELSON@GARNET.ACNS.FSU.EDU
Nichols, Geraldine C.	NICHOLS@NERVM.NERDC.UFL.EDU. (internet) or NICHOLS@NERVM (bitnet)
O'Connell, Joanna	OCONN001@MAROON.TC.UMN.EDU

Ordóñez, Elizabeth	ORDONEZ@LANGLAB.UTA.EDU
Oropesa, Salvador	ORPESA@MATT.KSU.KSU.EDU
Ortuzar-Young, Ada	AORTUZAR@DREW.BITNET
Overfield, Denise M.	DMOST8@VMS.CIS.PITT.EDU
Parker, Margaret	PARKER@HOMER.FORLANG.LSU.EDU
Pavlovic, Tatjana	pavlovic@u.washington.edu
Payne, Judith A.	JPAYNE@UVVM.UVIC.CA
Peavler, Terry J.	TJP@PSUVM.PSU.EDU
Pollack, Beth	BPOLLACK@NMSUVM1.BITNET
Powell, Amanda	APOWELL@OREGON.UOREGON.EDU
Pozzi, Gabriela	POZZ@MIDWAY.UCHICAGO.EDU
Pratt, Mary Louise	mpratt@leland.stanford.edu
Prince, Marjorie R.	MPRINCE@MAGNUS.ACS.OHIO-STATE.EDU
Quinlan, Susan Canty	SQUINLAN@UGA.CC.UGA.EDU
Rayas Solís, Eva E.	ERAYAS-SOLIS@CC4.ADAMS.EDU
Rivera, Margarita Tavera	RIVERAMARGARITA@FACULTY@CARTHAGE
Robledo, Angela I.	U56024@UICVM.UIC.EDU
Rodríguez-Millánés, Cecilia	CMILANES@GROVE.IUP.EDU
Rosario, Mari Pino del	mari@pals.guilford.edu
Saenz De Tejada, Cristina	73003.1646.COMPUSEVE.COM
Saltz, Joanne	saltz@tigger.stcloud.msus.edu
Sánchez Mora, Elena	esanchez@tiny.computingcsbsju.edu
Sternbach, Nancy Saporta	NSTERNBACH@SMITH.SMITH.EDU
Schlau, Stacey	SSCHLAU@WCU.BITNET SSCHLAU@WCUPA.EDU
Scott, Nina M.	NINA.M.SCOTT@SPANPORT.UMASS.EDU
Sollño, María Elena	MESOLI@MACE.WISC.EDU
Stephenson, Marcia C.	STEPHENM@MACE.CC.PURDUE.EDU
Stolley, Karen	kstolle@unix.cc.emory.edu
Stycos, Maria Nowakowska	mns2@cornell.edu
Talbot, Lynn K.	TALBOT@ACC.ROANOKE.EDU
Tolliver, Joyce	TOLLIVER@UX1.CSO.UIUC.EDU
Tompkins, Cynthia	IDCMTCASUACAD
Toruño-Castañeda, Rhina	RCASTANE@IUBACS.INDIANA.EDU
Treacy, Mary Jane	mtreacy@vmsvax.simmons.edu
Tsuchiya, Akiko	atsuchiy@artsci.wustl.edu
Ugarte, Michael	LANGMIKE@MIZZOU1.missouri.edu
Valis, Noël	VALIS@JHUVH.HCF.JHU.EDU
Vargas, Margarita	MLLVARGA@UBVMS.CC.BUFFALO.EDU
Vetterling, Mary-Anne	REGIS780@BABSON
Weissberger, Barbara F.	BFWIOOF@ODUVM.CC.ODU.EDU
Williamsen, Amy R.	AWILLIAM@CCIT.ARIZONA.EDU

Institutions:



FEMINISTAS UNIDAS

ANNUAL TREASURER'S REPORT 1994

<b>STARTING BALANCE:</b>	<b>\$ 1,000.00</b>
Received from Rosemary April 1994:	\$ 660.39
Dues received as of Oct. '94	\$ 2,198.00
Interest on checking account:	\$ 22.34
	<hr/>
	<b>\$ 3,880.73</b>

\*\*\*\*\*

Disbursements:

Newsletter Expenses and Mailings:	\$ 1,250.00
	<hr/>
<b>BALANCE AS OF OCTOBER 10, 1994:</b>	<b>\$2,630.73</b>

**SCHOLARSHIP FUND BALANCE 1994:** \$ 615.00

Submitted by Patricia N. Klingenberg, Treasurer

Patricia N. Klingenberg

Date: October 10, 1994

## Research in Progress/ Publications

### Contributors:

- A. Please list only one project per form; photocopy the form if you have more than one project to submit.
- B. If there are joint authors, one form should be submitted for each author.
- C. Please make sure that all information is complete; one of the aims of RiP is to make the materials accessible.

Return this form to Linda Fox, Newsletter Editor, Feministas Unidas, IPFW, 2101 Coliseum Blvd. E., Fort Wayne, IN 46805.

1. NAME \_\_\_\_\_ DATE \_\_\_\_\_

ADDRESS \_\_\_\_\_  
Street City State Zip

TELEPHONE \_\_\_\_\_ FAX \_\_\_\_\_

E-Mail \_\_\_\_\_ PROF. AFFILIATION \_\_\_\_\_

### 2. TITLE OF WORK

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. CATEGORY (Check one or more, as appropriate): Feminist Criticism \_\_\_\_\_

Biography \_\_\_\_\_; Bibliography \_\_\_\_\_; Women in the  
Academy \_\_\_\_\_; Translation \_\_\_\_\_

4. DESCRIPTION OF WORK: (Please limit to 50 words)

5. Please fill in the blanks as appropriate to the work.

- a. Dissertation in progress \_\_\_\_\_
- b. Conference paper \_\_\_\_\_; Article \_\_\_\_\_; Book \_\_\_\_\_

6. Publication Data:



## Membership Form 1995

Feministas Unidas is a Coalition of Feminist Scholars in Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and U.S. Hispanic Studies. Now in its 18th year, Feministas Unidas publishes a Newsletter in April and December, and as an Allied Organization of the MLA sponsors panels at the Annual Convention. To join this network, complete membership form below. Membership is for the **calendar year**.

-----

Renewal \_\_\_\_\_ New Member \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Rank or title: \_\_\_\_\_

Institution: \_\_\_\_\_

Preferred mailing address: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Phone (            ) \_\_\_\_\_ Home \_\_\_\_\_ Office \_\_\_\_\_

E-mail address: \_\_\_\_\_

Dues scale:

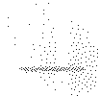
Professor	\$12	*Also please contribute
Assoc. Prof.	\$10	to our <b>Scholarship Fund</b>
Asst. Prof. & other full-time	\$8	\$20 \$15 \$10 \$5 \$2
Instructor & other part-time	\$6	Indicate amount _____
Grad. Student & unemployed	\$4	
<b>Institutional Subscription</b>	<b>\$14</b>	<b>Total:</b> _____

Send this form with check made out to Feministas Unidas to:  
**Patricia Klingenberg,**  
**Dept. Spanish**  
**Illinois Wesleyan University,**  
**Bloomington, IL 61702-2900**



r

v



11



11

1

